

А. А. Панов, И. В. Розанов

## ИТАЛЬЯНСКАЯ ТЕМПОВАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ИСПОЛНИТЕЛЬСКОЙ ПРАКТИКЕ БАРОККО, РОКОКО И КЛАССИЦИЗМА. ЧАСТЬ I

Продолжая серию публикаций об итальянской темповой терминологии в западноевропейской музыкальной культуре XVII–XIX столетий, начатую в № 4 журнала за 2011 г. [1], обратимся к французским теоретическим источникам указанного периода.

Старинные музыканты очень хорошо понимали, что предписанные композитором темповые термины дают приблизительное, самое общее представление о скорости, с которой надлежит исполнять произведения. Об этом пишут, в частности, анонимный автор рецензии на трактат Габори [2], содержащий описание дометрономической маятниковой системы определения темпа [3, р. 686–687], Пьер Гайян [4, р. 200], Андреа Майер [5, р. 6–7] (в работе дана рекомендация пользоваться инструментальным методом фиксации темпа посредством *chronomètre*) и многие другие (см., например: [6, р. 391]). В то же время в трудах французских музыкальных писателей первой половины XVIII в. встречаются сентенции, согласно которым специальная темповая терминология необходима, поскольку естественная (общепринятая) скорость движения долей тактовых размеров — понятие еще более относительное. Так, анонимный автор рецензии на трактат *Принципы музыки* М. де Монтеклера (ок. 1736 г., см. ниже) в *Записках по истории наук и изящных искусств* [7, р. 1567] особо подчеркивает, что «необходимо пользоваться для характеристики темпа такими словами, как *grave, adagio, allegro, presto* и т. п.». Об этом же пишет позднее Жак Лакомб [8, р. 310–311].

Говоря о путанице, связанной с темповыми характеристиками тактовых размеров, жанрами и типами музыкальных композиций, аффектами и специальной терминологией, нельзя пройти мимо следующего пассажа из трактата по композиции Шарля Мазона (ок. 1710 г.):

### «О такте и о различии его темпов (De la Mesure & de la difference de ses mouvements)

Такт — это душа музыки, поскольку с его помощью с большой точностью происходит воздействие на множество людей, в силу разнообразия своих движений [т. е. разнообразия темпов<sup>1</sup>] он кроме того способен всколыхнуть (вызвать) столько различных чувств (страстей) [и] в состоянии одни утихомиривать, а другие возбуждать...

Поскольку встречается большое число различных тактов, я считаю, что следует предупредить о том, что они подразделяются по числу на два и на три [т. е. на имперфектные и перфектные] и что именно по скорости (быстроте) или медленности этих двух движений определяют различие пьес.

<sup>1</sup> Здесь и далее текст в квадратных скобках содержит пояснения и уточнения авторов настоящей статьи, текст в круглых скобках — возможные варианты перевода или оригинальную терминологию.

© А. А. Панов, И. В. Розанов, 2012

Такты на четыре и на две доли связаны друг с другом числами, однако они имеют определенные различия в части темпа исполнения (*mouvement*).

Такт на четыре доли может отбиваться в двух видах движения [речь идет о двух видах темпа (скорости)], а именно: он известен в движении *медленном* и в движении *живом* (бодром, быстро) [здесь и далее курсив Масона].

Такт на две доли может отбиваться в четырех видах движений, а именно: в движении *медленном*, *живом* (бодром), *быстром* и *очень быстро*.

Такт на четыре быстрые доли такой же, как и тот, что на две медленные доли, потому что одна доля того, который медленный, длится [столько же, сколько] две доли того, который быстрый.

Такт на четыре медленные доли обычно используется в речитативах, в оперных мотетах и иногда в хорах.

В речитативе из мотета такт отбивают, но в опере этим пренебрегают, потому что тот, кто отбивает такт, должен следовать до конца за голосом для того, чтобы не затруднять [исполнение].

В размере на две доли, обозначенном перечеркнутым С ф, такт отбивают медленно, на четыре доли — быстро — в пьесах, характер которых такой, как, [например], в *Выходе Аполлона* из оперы [Ж.-Б. Люлли] *Торжество Амура*.

Его отбивают легко (живо) в таких пьесах, как *гавот* и *гальярда*, которые следует отмечать цифрой [обозначением тактового размера] 2.

Его отбивают быстро в таких пьесах [в такой музыке], как *бурре* и *ригодон*, в начале которых тоже должен быть [знак] 2 вместе со словом *vîte*, написанным сверху или снизу, чтобы обозначить движение (темп) более быстрое, чем предыдущее.

Его отбивают очень быстро в других [тактах], обозначенных, следовательно, 4/8, как в *Entrée* из оперы [Ж.-Б. Люлли] *Роланд*.

В размере на три доли известны пять видов темпа; а именно: *очень серьезно* (очень медленно), *серьезно* (медленно), *живо* (легко), *быстро* и *очень быстро*.

Если в начале пьесы встретится [обозначение] 3/2, то такт должен отбиваться очень серьезно (медленно).

*Сарабанды*, *пассакальи* и *куранты* должны отбиваться серьезно (медленно).

*Чакона* отбивается живо, *менуэт* — быстро и *паспье* — очень быстро.

Три последних танца, несмотря на то что они трехдольные, можно отбивать на две неравные доли [то есть две доли на опускание руки и одна на ее подъем]. Следует отметить, что иногда встречаются три четверти (четвертные ноты) на одну долю или половинная нота с точкой, или всего три восьмых на одну долю, или четвертная нота с точкой, или ее эквивалент. <...>

*Лур*, который обычно сопровождается [обозначением] 6/4, должен отбиваться на две равные медленные доли; ему следует придавать то же движение, что и такту на две медленные доли.

*Канари* и *жиги*, обозначенные предписанием 6/8, отбивают на две ровные доли; при этом хорошо бы помнить, что канари отбивается немного быстрее, чем жига.

Жига должна отбиваться в том же движении, что и бурре и ригодон, а канари следует отбивать в том же движении, что и *Выход пастушек* и *пастухов* из оперы [Ж.-Б. Люлли] *Роланд* со знаком 4/8» [9, р. 6–9].

- *Oudin Antoine*. Dictionnaire Italien et François. Tome 1–2. Paris: Estienne Loyson, 1681 [10].

*Adagio*, спокойно (удобно, комфортно). *Adagio*, медленно (мягко), комфортно — совсем красиво (tout beau<sup>2</sup>). *Andante*, прохаживаясь. *Largo*, широко. *Presto*, прѐт — проворно, скоро, *Vivace*, быстро.

- Brossard, 1695, *Предисловие* [14, без пагинации].

*Adagio*. Означает почти всегда медленно или солидно (не спеша, степенно — *lente-ment*, ou *posément*). Необходимо немного затягивать пение и такт (le chant & la mesure). *Affettuoso*. Означает нежно (*tendrement*) и почти всегда медленно, то есть следует придавать тому, что поют, определенную нежность выражения и определенный характер (чувство)... *Allegro*. Означает весело, легко и почти всегда относительно быстро (проворно). *Grave*. Означает, что нужно петь важно (серьезно, степенно), величественно (*gravement & avec majesté*), стало быть, почти всегда медленно. *Largo*. Означает, что нужно петь очень медленно и, образно говоря, такт (la mesure) — то, что обычно практикуется (используется) в *Recitativ*. *Vivace*. Означает, что нужно петь или играть в высшей степени живо. То есть подгонять пение [буквально — теснить, прессовать], с силой петь и [играть на] инструменте, следовательно — всегда быстро.

- *Muffat G. Exquistoris Harmoniæ Instrumentalis Gravi-Secundæ Selectus Primus...* Passau: Typis Viduæ Mariæ Margarethæ Höllerin, 1701 [15]<sup>3</sup>.

«8. Что касается управления метром или [тактовыми] долями, за исключением пьес, в которых более точно соблюдается французское движение (le mouvement François), то чаще всего (по возможности) подражают практике итальянцев [буквально — подражают итальянцам], согласно которой пьесы, обозначенные словами *Adagio*, *Grave*, *Largo*, берутся значительно медленнее, чем если бы их исполняли наши музыканты, и порой настолько, что даже трудно себе представить (даже трудно поверить). И напротив, [пьесы, обозначенные словами] *Allegro*, *Vivace*, *prestò più prestò* и *prestissimò*, берутся несравнимо быстрее, чем обычно принято. И это отчетливое (ясное) наблюдение контраста [буквально — оппозиции] между медленным и быстрым, между громким и тихим, между полным большим хором и изящным простым трио [в итальянском варианте — между dell Concerto grosso, alia delicatezza del Concertino] приводит слух в необыкновенное восхищение, так же как глаз [услаждает] контраст тени и света. Такое наблюдение, несмотря на то что оно было уже подмечено многими, никогда не будет лишним еще раз повторить».

- Музыкальный словарь Себастьяна де Броссара (1701 г.<sup>4</sup>) [20].

ADAGIO. <...> В сущности [означает] удобно, легко (приятно), не торопя, следовательно, почти всегда медленно и немного растягивая отбивание такта. ADAGIO ADA-

<sup>2</sup> Подробнее о термине *adagio* в XVII–XIX веках см.: [11]. *Новый французско-итальянский и итальянско-французский словарь* 1677 г. дает следующее объяснение: «мягко, нежно, аккуратно, медленно» [12, без пагинации]. В итальянско-французском словаре Натанаэля Дюэ обнаруживается полностью идентичная приведенной выше трактовка этого слова и далее сказано: «*Ad agio*. Идти медленно, очень медленно» [13, р. 274]. В другом разделе словаря читаем: «Исключительно красиво, прекрасно. *Adagio, piano*» [13, р. 691].

<sup>3</sup> Предписания Муффата из предисловия к сборнику *Florilegium Primum* [16], в том числе касающиеся темпа исполнения, были опубликованы нами ранее [17, с. 154–156]. В предисловии к сборнику *Florilegium Secundum* [18] Муффат, говоря о темпе, отсылает читателя к материалам *Florilegium primum*. Полный текст перевода на русский язык работы Муффата 1701 г. см.: [19].

<sup>4</sup> О первом, практически неизвестном в музыкальной науке издании словаря 1701 г. и последующих изданиях см.: [21].

GIO. Означает ОЧЕНЬ МЕДЛЕННО. AFFETTO, или с аффектом (чувством). Это то же самое, что и *Affettuosò* или *Affettuosamente*, что означает AFFECTUESEMENT, нежно и проч. и, следовательно, почти всегда [берется] медленно. AFFETTUOSO, AFFETTUOSO или *Affettuosissimo*, то есть очень чувствительно, *очень нежно*. ALLEGRETTO. Диминутив от *Allegro*, означает немного оживленно (весело), но с грациозной живостью, мило (красиво), игриво (жизнерадостно). ALLEGRO. <...> Всегда означает ВЕСЕЛО и *очень оживленно*, зачастую очень *быстро* и *легко*, но иногда также и *умеренное* движение (темп), хотя *весело (живо) и воодушевленно*. ALLEGRO ALLEGRO. Обозначает удвоенную *живость* или *быстроту* и т. д. ANDANTE. <...> ИДТИ, *продвигаться* (шестьствовать) *ровным шагом*. Означает, что в особенности в генерал-басе все ноты следует выполнять ровно и отчетливо (ясно), разделяя (то есть беря отдельно) звуки. ANIMA, или ANIMATO. Это почти как *Allegro*. BRILLANTE. Означает в живой (быстрой), *игривой, галантной, воодушевленной (оживленной), блестящей* манере и проч. DISCRETO или *Con discretione*. Означает, по усмотрению, со *сдержанностью* и *благоразумностью*, идя *не слишком быстро, не слишком медленно, не напрягая ни слишком сильно, ни слишком слабо* голос. GRATIOSO. Означает ПРИЯТНУЮ, грациозную (миловидную, привлекательную) манеру, способную доставить удовольствие. GRAVE. <...> Означает, что нужно отбивать такт и петь или играть *серьезно* (степенно), *важно, с величественностью* и почти всегда *медленно*. LANGUENTE или LANGUIDO. Означает в ТОМНОЙ (томящейся) манере и, следовательно, *медленно* и *растягивая* (затягивая) *музыку* (пение) и *такт*. LARGO. Означает ОЧЕНЬ МЕДЛЕННО, как будто расширяя (растягивая) такт, и отмечая (отмеривая) зачастую неравные крупные доли. То, что часто бывает в речитативах итальянцев, в которых доли не выполняются очень ровно, ибо это является видом декламации, когда актер должен скорее следовать движению чувств, которые его волнуют или которые он стремится передать, чем [следовать] ровному и установленному такту (отмериванию такта). LENTO означает МЕДЛЕННО, тяжеломерно (грузно), в такой манере, которая не особенно быстрая (резвая), не оживленная. MAESTOSO или MAESTUOSO. Означает в ВЕЛИЧЕСТВЕННОЙ, помпезной, эмфатической (напыщенной) манере и, следовательно, серьезно и медленно, хотя и с живой, весьма подчеркнутой (обозначенной) экспрессивностью. MOTTO или просто *Moto*, зачастую по Царлино: *движение* (темп), во множ. *Motti, Movimenti*, означает ДВИЖЕНИЕ (ТЕМП) [MOUVEMENT]. В музыке у этого термина несколько различных значений... иногда он обозначает медленное или быстрое [следование] нот и [отбивание] такта, таким образом, речь идет об оживленном (веселом), или о медленном, или о быстром, или о возбужденном (одушевленном) и т. д. [темпе, характере]. В этом смысле он также часто означает весьма определенное *ровное, отрегулированное* (упо-



Илл. 1. Себастьян де Броссар (1655–1730)

рядоченное) и очень *подчеркнутое* [следование] долей такта, и именно в этом смысле говорят, что речитатив поется не в движении [*ne se chante pas de mouvement*, то есть ритмически не отрегулированно, неровно] и что *менуэт, гавот, сарабанда* являются музыкой [организованной в плане] *mouvement* [то есть в ритмическом отношении равными, отрегулированными]<sup>5</sup>. PRESTO. Означает БЫСТРО. Иначе говоря, необходимо торопить такт [буквально — теснить, прессовать такт], или же доли [такта] должны выполняться очень коротко [т. е. доли такта должны быть очень быстрыми]. [Это] то, чем обычно обозначаются веселость (живость), порывистость, неистовость, стремительность и т. п. PRESTO, PRESTO или Prestissimo. Означает ОЧЕНЬ БЫСТРО. <...> TARDO, означает манеру МЕДЛЕННУЮ, ленивую (вялую), непринужденную и проч. Так, в музыке это будет значить отбивать такт серьезно (степенно), печально (грустно), медленно, растягивая. VELOCE или VELOCEMENTE. <...> БЫСТРО. VELOCISSIMAMENTE и VELOCISSIMO. Означает ОЧЕНЬ БЫСТРО, но эти термины встречаются в музыкальных книгах редко. Почти всегда используются Presto и Prestissimo, объясненные выше. VISTAMENTE или VISTO. Означает ПРОВОРОНО, быстро, без затягивания и проч. См. PRESTO. VIVACE. Итальянское прилагательное, которое часто используют при адвербиализации музыки [т. е. в качестве наречия] для указания того, что петь или играть нужно с огнем, с живостью (подвижностью), с душой и проч. Играть или петь зачастую нужно быстро или со смелым движением, резво, оживленно (одухотворенно). Это практически то же, что и Allegro. VIVACEMENTE или VIVAMENTE. Это наречия, которые, как и Vivace, означают СМЕЛО (отважно), весело и проч. VIVACISSIMO. Это превосходная [степень] от vivace, призванная означать удвоенные смелость и живость (подвижность) и, следовательно, всегда [удвоенную] скорость.

- *Принципы клавесина* де Сен Ламбера (1702 г.) [22, р. 24–25].

Де Сен Ламбер не использует в своем знаменитом трактате итальянские темповые термины, апеллируя в необходимых случаях к французскому терминологическому аппарату, но его рассуждения крайне важны. Они свидетельствуют о поисках музыкантами того времени объективных способов определения и обозначения темпа. Кроме того, де Сен Ламбер, как и Жан Руссо, со всей определенностью представляет знаки тактовых размеров как индикаторы, предписывающие темп исполнения.

«Вот правила, сформулированные в музыке, касающиеся темпа (*mouvement*) пьес. Но из всех правил данного искусства эти правила меньше всего соблюдаются теми, кто их преподает: то, что обычно говорят о художниках и поэтах, позволяющих себе вольности, можно сказать и в отношении музыкантов. Они нарушают правила музыки,

<sup>5</sup> «*RECITATIVO* или сокращенно *Rec<sup>o</sup>*, или *Re<sup>o</sup>*, или *Rec.*, или *R<sup>o</sup>*, т. е. *RECITATIF*. Это слово часто встречаются в итальянских *Cantates* и даже еще чаще в их *Operas*, которые, если рассматривать их шире, представляют собой ряд нескольких следующих одна за другой кантат, обнаруживающих свой смысл и связь в генеральном сюжете. Это такая манера пения, в основе которой столько же *Declamation*, сколько пения, будто в то время, когда декламируют — поют (декламируя, поют), либо поют декламируя (*l'on chantant en declamant*), следовательно, большее внимание обращается на выражение чувства (*la Passion*), чем на точное соблюдение правил (установок) такта (*mesure réglée*). Это не мешает (не препятствует) тому, чтобы нотировать такой вид пения *en mesure réglée*, но, так как имеется возможность изменять [длительность] доли в таких тактах и делать некоторые из них более долгими или более короткими (*plus longs ou plus courts*), чем другие, это делается и тогда, когда *Recitatif* сопровождается обычно точно подписанной [по вертикали] партией *Basse-Continue*, чтобы аккомпаниатор (*l'Accompagnateur*) мог следовать за тем, кто поет, нежели за тем, кто отбивает такт (*qui bat la mesure*). Так как этот стиль очень подходит (соответствует) для наррации (повествования — *narrar*), для рассказчиков (*raconteur*) или пересказывающих какое-либо действие (*le recit de quelque action*), нет никакого сомнения в том, что *Recitando* или *Recitare* выполняется *Recitativo*».

[в то время] как остальные — правила живописи и поэзии. Но в особенности музыканты вольно обращаются с правилами в отношении того, что касается темпа пьес. Любой знаток своего дела, который играет пьесу, сочиненную другим, не стремится исполнить пьесу в том темпе, который задал автор, указав в начале пьесы размер, а старается сыграть ее в темпе, удовлетворяющем его собственному вкусу. И на это музыканта толкает его уверенность в том, что, несмотря на всю тщательность исполнения, к которой он стремится, можно только случайно нащупать настоящий замысел автора, так как он хорошо видит, что композитор указал с помощью этого знака [то есть знака тактового размера] темп пьесы — медленный или быстрый, но он точно не знает, что этот композитор понимает под обозначением МЕДЛЕННО (GRAVEMENT) или БЫСТРО (GAYEMENT), потому что кто-нибудь один это поймет так, а кто-нибудь другой — иначе. Для того чтобы точно определить истинное значение знаков, указывающих темп, нужно было бы чтобы все музыканты собрались вместе и на общем концерте, дав всем услышать [исполнение], договорились бы о том, что [конкретно] следует понимать под темпом знака majeur и теми [темпами, которые указаны] знаком mineur (par le mouvement de Signe majeur & par celui du Signe mineur) и другими [знаками]. После чего исчезла бы неясность (двусмысленность) по меньшей мере для тех, кто присутствовал на этой ассамблее, и эти знаки для них стали бы определенными указаниями темпа пьес. Однако этот столь полезный концерт невозможно собрать, и их смысл останется запутанным. Что касается меня, то я определил их в своей методе настолько, насколько было возможно с помощью сравнения [скорости шагов] человека, идущего то быстро, то медленно. Но то, что я смог объяснить этим сравнением, еще недостаточно определено, потому что когда я сказал, что четвертные ноты, благодаря которым определяется темп пьесы, должны иметь в некоторых мною оговоренных пьесах длительность шагов человека, проходящего пять четвертей лье в час, то именно по этой причине данный вопрос не получил четкого решения, поскольку все люди разного роста: высокий человек, чтобы пройти пять четвертей лье за час, будет идти менее быстро, чем человек меньшего роста. Таким образом, шаги первого будут более медленными, чем шаги второго. И хотя то, что я сказал, касается человека среднего роста, однако мера, которую я предложил для сравнения, остается неуточненной. Этим сравнением [сравнением степени скорости движения долей такта различных размеров с шагами человека, проходящего пять четвертей лье в час<sup>6</sup>] я не столько намеревался представить точную ве-

<sup>6</sup> В зависимости от роста человека и от меры лье, которая в XVII — начале XVIII столетий еще не была точно установлена, скорость движения четвертных нот находилась в диапазоне от 112 до 126 ударов метронома Мельцеля в минуту. К. Закс лишь вкратце упоминает систему определения темпа, разработанную де Сен-Ламбером. К. Закс весьма критично относится к ней, считая ее «противоречивой, несколько неуклюжей и слишком упрощенной», поскольку изменение темпов там происходит по пропорционально-кратным градациям [23, р. 311]. По результатам опытов, предпринятых Е. В. Назайкинским [24, с. 193], этот темп будет равен ММ ♩ = 80–96. Судя же по «графику темповых зон» Е. В. Назайкинского, «довольно медленный шаг» равен ММ ♩ = 65–75. Как видим, в целом темповые расчеты совпадают. На проблему определения темпа по рекомендациям де Сен-Ламбера обратила внимание и Харрис-Уоррик [25, р. XIV–XIX]. Если суммировать ход рассуждений и результаты, полученные исследовательницей, то получаем: сам Сен-Ламбер считал, что темп движения условных четвертей несколько быстрее, чем ММ ♩ = 60 (т. е. одна четверть в секунду) [22, р. 10]. Для того чтобы установить темп «равномерных» шагов человека, проходящего пять четвертей лье в час, по мнению Харрис-Уоррик, необходимо точно знать расстояние, соответствующее лье, и ширину шага француза среднего роста, жившего на рубеже XVII и XVIII столетий. «Что касается лье, — пишет Харрис-Уоррик, — то в дореволюционной Франции существовало несколько различных [стандартов] лье. Но наиболее вероятно, что Сен-Ламберу было известно „petite lieue“ или „lieue de Paris“, эквивалентом которого

личину продолжительности четвертных нот, сколько думал дать идею (представление) о ровности (*l'idée de l'égalité*), которую они должны иметь, так как это является самым важным для темпа (движения). Но даже если бы я точно объяснил темп каждого знака [тактового размера], что в книге [то есть в печатном тексте] невозможно сделать, то, вероятнее всего, мое решение не было бы принято всеми мэтрами. Один считал бы, что знаку *majeur*, например, я придал слишком медленный темп, другой, напротив, нашел бы его слишком быстрым, так как каждый при этом, как и во многих других вещах, следует своему собственному вкусу. Однако музыканты пользуются одними и теми же терминами: они все называют темп (*un mouvement*) знака *majeur* МЕДЛЕННЫМ и СЕРЬЕЗНЫМ (степенным) (*LENT & GRAVE*). Темп знака *binaire* и знака *trinaire* — БЫСТРЫМ (веселым) (*GAY*), а остальные — теми же названиями, которые я дал в этой главе. И хотя они все используют одну и ту же терминологию [буквально — говорят на

---

являются 2,4222 мили. Что касается величины шагов, то ее установить значительно сложнее. Сегодня шаг обычно составляет два с половиной фута, но люди в восемнадцатом веке были несколько ниже ростом, нежели в наше время. Другой способ определения длины шагов может заключаться в том, чтобы обнаружить, каким шагом маршировала французская армия. В 1775 году это составляло *deux pieds* или 2,12 фута. Несмотря на то что Сен-Ламбер не сравнивает своего шагающего человека с марширующим солдатом, Паскаль Буайе делает это со специальной отсылкой к Сен-Ламберу. Итак, ширина шага может быть установлена в разумных рамках между двумя и двумя с половиной футами. Подсчеты приведут к следующим результатам: для шага в два с половиной фута [скорость шагов составит ММ]  $\downarrow = 107$ ; для шага в два фута —  $\downarrow = 133$ ; для шага *deux pieds*, что наиболее точно исторически обоснованно, —  $\downarrow = 125$ . Эта величина, разумеется, только приближительна, но она обосновывается Буайе, который считает, что европейские военные формирования маршировали [со скоростью] 60 шагов в минуту в *pas ordinaire* и 120 в минуту — в *pas redoublé*, и именно последнее измерение было эквивалентно шагам человека, проходящего одну и одну четверть лье в час, о котором говорит Сен-Ламбер» [25, р. XV]. В примечании 20 к с. 43, где рекомендации Сен-Ламбера суммированы в виде таблицы, исследовательница использует как базовые величины ММ  $\downarrow = 60$  и соответственно 120 и 240. Харрис-Уоррик приводит интереснейший материал из работы Буайе [26, р. 58–62] Письмо господину Дидро о проекте объединения ключевых знаков в музыке и реформа [тактовых] размеров, предложенная господином аббатом Лакассанем в его «Элементах пения», который совсем малоизвестен: «Длительность половинной ноты была установлена приблизительно как одна секунда; по традиции этот эквивалент передавался от одного музыканта другому. С другой стороны, что в целом приводит к тому же результату, четвертной ноте предписывается скорость шагов человека среднего роста, проходящего одну и одну четверть лиги [лье] в час (см. *Les Principes du clavecin* де Сен-Ламбера, с. 10). Это только ориентировочное определение, но оно дает нам хорошую идею о неизменной и существенной скорости маршей европейских полков. Известно, что пьесы (*Airs*), называемые маршами, [пишутся] в размере на два со знаком размера 2 (подробнее о термине *air* см.: [27–29]). Следовательно, целая нота, половинная нота и четвертная, фактически всё, детерминируются этим метром. Его темп не может быть ощутимо изменен, потому что он основывается на шагах [солдат] в полках, которые либо по традиции, либо по физическому состоянию являются приблизительно одинаковыми для всех европейцев и почти математически идентичны от эры к эре и от одной страны к другой. То, что наши военные называют *pas ordinaire* [обычный шаг], эквивалентно половинной ноте; они делают два [шага] на [один] размер (такт). Тот шаг, который называется *pas redoublé* [удвоенный шаг], эквивалентен четверти; они делают четыре на размер [один такт]. Было замечено, что войска делают 60 *pas ordinaire* или *pas redoublé* в минуту. Это соотносится с длительностью секунды на половинную ноту, о чем я говорил уже раньше. Таким образом, марши полков всегда будут передавать музыканту стоимость [длительность], которую наши отцы предписывали нотам, и всегда смогут напомнить ему о верном темпе основных фундаментальных метров [т.е. тактовых размеров], исходя из которых он всегда будет иметь возможность высчитать темп других типов метра [тактового размера]» [25, р. XV, примеч. 25]. Известная клавесинистка и исследовательница старинной музыки Эта Харих-Шнайдер [30, S. 144] приходит к выводу, что темп в размере *c* — ММ  $\downarrow = 112$ . Здесь автор допускает серьезную ошибку, указывая знак тактового размера *c*. Данный темп предписан де Сен-Ламбером не для размера *c*, а для размера *ф*. Следовательно, не могут быть верными и последующие рассуждения Харих-Шнайдер. Все остальные сведения из трактатов других авторов, приводимые в работе Харих-Шнайдер, в частности сравнение темпов де Сен-Ламбера с темпами Кванца [31], также должны быть пересмотрены.

одном и том же языке], они не понимают ее одинаково. Каждодневный опыт показывает, что те, кто играет переложения арий из опер для клавесина, даже не слышали, как они исполняются в опере, потому что они придают этим ариям темп, который считают подходящим и который они определили по знаку [тактового размера]. Когда же они приходят в оперу, то слышат эти арии в ином темпе, нежели в том, который они определили по знаку. Знаки [тактовых размеров], следовательно, указывают [определяют; буквально — маркируют] темп пьес исключительно несовершенно, и музыканты, чувствующие это несовершенство, часто добавляют к знаку [тактового размера] в пьесах, которые они сочиняют, какое-либо из нижеприведенных слов: МЕДЛЕННО (LENTEMENT), СЕРЬЕЗНО (GRAVEMENT), ЛЕГКО (LEGEREMENT), ЖИВО (GAYEMENT), БЫСТРО (VÎTE), ОЧЕНЬ БЫСТРО (FORT VÎTE) и т. п., чтобы с их помощью восполнить неспособность знака [тактового размера] выразить их замысел.

Это мало определенное значение знаков [тактовых размеров] является недостатком в искусстве, за который музыканты не могут нести ответственность, и их нужно простить, не раздумывая. Но за что их можно справедливо осудить, так это за то, что часто один и тот же человек обозначает одним и тем же знаком две мелодии (airs<sup>7</sup>) совершенно разного темпа, например, господин Люлли исполнил репризу увертюры [из оперы] *Армида* очень быстро, а арию на странице 93 той же оперы очень медленно, хотя и эта ария, и реприза увертюры обе обозначены размером шесть четвертей; и в той, и в другой в такте содержатся шесть четвертных нот и распределены они одним и тем же образом. Я не хочу осуждать за это господина Люлли. Он мог позволить себе эту вольность, потому что его искусство ему это позволяет. Но я хотел бы, чтобы музыканты исправили бы совместно это несовершенство в музыке, которое является причиной того, что теория расходится с практикой.

Но вольность, с которой музыканты нарушают свои собственные правила, простирается еще дальше, чем я показал: она доходит до того, чтобы не ставить пьесам их надлежащий знак. Все наши учителя клавесина ставят в курантах только простой трехдольный размер 3 (Signe de triple simple 3) вместо того, чтобы поставить в них размер три вторых  $3/2$ , потому что этот размер равен трем половинным, а не трем четвертным. Правда, есть куранты, размер которых может отбиваться на три быстрые доли путем составления двух размеров из одного, и кажется, что именно это музыканты хотят подчеркнуть, когда ставят только простой трехдольный размер (triple simple). Но что бы они ни намеревались сделать, это всегда против правил, так как если они хотят отбивать эти пьесы на три быстрые доли, то они должны разделить такты на две части, а если они желают, чтобы отбивали на три медленные доли, то нужно их обозначить [размером] три вторых.

Из всего этого я прихожу к выводу, что, поскольку в музыке существует так мало точности в соблюдении правил, касающихся знаков [тактовых размеров] и темпов, читатель, изучающий здесь принципы клавесина, не должен долго останавливаться на всем том, что я говорил на эту тему. Он может воспользоваться привилегией музыкантов и придавать пьесам такой темп, какой ему нравится, не обращая особого внимания на знак, лишь бы он не выбрал темп, прямо противоположный движению, заданному зна-

---

<sup>7</sup> Выше уже отмечалось, что термин *airs* использовался французскими музыкантами рассматриваемого здесь исторического периода как в узком, так и в широком смыслах. В настоящем тексте это подтверждается со всей определенностью, ибо под данным названием здесь фигурируют реприза в увертюре из оперы Люлли *Армида* и отдельный номер из этой же оперы.

ком, что могло бы лишить пьесу изящества, но если темп, который он выберет, ей подойдет, то он покажет ее в выгодном свете. Следует соблюдать все то, что музыканты называют тактом (метром), т. е. ритмом пьесы (*observant sur tout ce que les Musiciens appellent la Mesure; c'est-à-dire la Cadence de la Pièce*), который состоит в том, чтобы играть ноты одной и той же длительности с максимальной ровностью (*à passer les Notes d'une même valeur avec une grande égalité de mouvement, & toutes les Notes en général avec égalité de proportion*), т. е. все остальные ноты [должны исполняться] в соответствии с их пропорцией, потому что, играя пьесу быстро или играя ее медленно, нужно постоянно задавать ритм, который является ее душой (*on doit toujours luy donner la cadence qui ca est l'ame, & la chose dont elle peut le moins se passer*), т. е. вещь, без которой меньше всего можно обойтись.

Эта ровность движения [следования звуков], которую мы требуем от нот одной и той же длительности, не соблюдается в восьмых нотах, когда они следуют несколько одна за другой. Обычно они исполняются последовательно как долгая и короткая ноты, потому что эта неровность (*cette inégalité*) придает больше изящества. Если число восьмых, непрерывно следующих друг за другом, четное, то первая нота — долгая, вторая — короткая, третья — долгая, четвертая — короткая, и остальные точно так же до конца, даже если бы их было сто подряд. Если число нечетное, первая нота, наоборот, является короткой, вторая — долгой, третья — короткой, четвертая — долгой, пятая — короткой и т. д. до конца. Одна восьмая нота всегда является короткой, но как только их становится две подряд, первая является долгой, потому что число нот четное, а вторая нота является короткой.

Однако эта неровность нескольких восьмых нот, следующих подряд, не соблюдается в пьесах, размер которых на четыре доли, как, например, в аллемандах из-за медленности темпа. В таком случае неровность приходится на шестнадцатые ноты, если они есть.

В пьесах с медленным размером на три доли ( $3/2$ ), в которых имеются несколько четвертных подряд, их играют неровно, так же как и шестнадцатые. Смотри дуэт в опере [Люлли] *Фаэтон*, слова которого такие: *Увы, прекрасные оковы (Helas! une chaîne si belle)*. Помимо этих случаев все ноты одной длительности играют ровно.

Если нужно сыграть восьмые или четвертые неровно, то решение о том, следует ли их играть в меньшей или большей степени неровно, — дело вкуса. Есть пьесы, в которых такие ноты играют очень неровно, а есть другие, в которых неровность не должна быть столь значительна. Вкус решает этот вопрос, как и вопрос о темпе»<sup>8</sup>.

- *Новые принципы теоретической и практической музыки согласно естественному порядку Борена (1722 г.) [32, р. 29].*

«Такт на четыре доли [может иметь] три степени темпа (скорости): медленно, живо (бодро) и быстро. Моделью на четыре медленные доли является речитатив оперы или мотет, или кантата. Моделью на четыре живые доли будут аллеманды. Моделью на четыре быстрые доли будут антрэ фурий (выход ведьм), отбиваемые на четыре доли. Такт на две доли [может иметь] четыре степени темпа (скорости): медленно, живо (бодро), быстро и очень быстро; из них моделью для медленного [движения] может служить первая часть (начало) оперы. Для живого — гавот или гальярда. Для быстрого — бурре и ригодон. Для очень быстрого — выход пастушек и пастухов в опере [Люлли] *Ро-*

<sup>8</sup> Перевод Ю. Е. Шестовских из подготовленного к печати издания трактата де Сен-Ламбера на русском языке под редакцией И. В. Розанова и А. А. Панова (проект «Памятники мировой музыкальной мысли» Междисциплинарного научно-образовательного центра музыкальной лексикографии и диахронического перевода факультета искусств СПбГУ).

ланд, выраженные знаками 2/4 или 4/8. Такт на три доли, пять степеней темпа, а именно: очень медленно (очень серьезно), медленно (серьезно), живо, быстро и очень быстро, моделями для которых [например] являются: для очень медленного [темпа] — речитатив на три доли, например, [из] оперы, кантаты или мотета. Для медленного — сарабанда, пассакалья и куранта. Для живого [темпа] — чакона. Для быстрого — менует. И для очень быстрого — паспье. Вот различные степени темпа [движения — *de mouvementens*] во французской музыке, соотносящиеся с теми, что в итальянской музыке, обозначенными не истинными знаками, а с помощью выразительных терминов, помеченных (предписанных, поставленных) в начале итальянских арий (пьес), таких как эти: *Adagio*, *Allegro*, *Presto*, *Prestissimo* и другие, соответствующими французским терминам (*termes François*) медленно, легко (живо), быстро, очень быстро (*Lent*, *Leger*, *Vîte*, *Tres-vîte*) и др.».



Илл. 2. Жан Филипп Рамо (1683–1764)

- *Трактат о гармонии* Жана Филиппа Рамо (1722 г.) [33, p. 152].

«Такт, который итальянцы отличают терминами *Adagio* или *Largo* и в котором целая [нота] не представляет собой ничего более, нежели долю, будет самым медленным из всех.

Тот [такт], в котором половинная [нота] не представляет собой ничего более, как долю, будет менее медленным. Он может служить для нежной и грациозной музыки (*chant*), и это тот, который итальянцы отличают терминами *Andante* или *Gratioso*.

Тот [такт], который итальянцы отличают терминами *Vivace* или *Allegro* и в котором четвертная [нота] является долей, имеет (передает) быстроту и радость.

Тот [такт], в котором восьмая [нота] является долей, будет быстрее, и итальянцы отличают его термином *Presto*. В такте на три доли, в котором долями будут служить шестнадцатые, берется очень быстрый темп (движение), который итальянцы называют *Prestissimo*; так как в одном такте две доли, его движение должно передаваться посредством одной восьмой на каждую долю. Следовательно, ничего другого не остается, как присоединить к пьесам (*les Chants*) медленным, менее медленным, быстрым, радостным и очень быстрым, которые различимы по стоимостям нот, составляющих каждую долю, определенные более выразительные термины (слова), а именно: *tendrement* (нежно), *gracieusement* (грациозно, *andante*), *détaché* (не связано, расчлененно), *lié* (связанно, т. е. *legato*), *lourré* [скользя, текуче]...»

- *Метода музыки в соответствии с новой системой* Демоза де ла Салль (1728 г.) [34, p.149, 171–172].

#### «Подразделение движения (темпов)

Темп музыки [может иметь] пять видов степени [скорости], как медленных, так и быстрых, а именно: 1°. Очень медленный; 2°. Очень серьезный или медленный; 3°. Легкий (живой подвижный); 4°. Быстрый; 5°. Очень быстрый.

Эти степени темпа (движения) иногда обозначаются написанием их названия вверху пьес (au-dessus des Aires) и обычно с помощью знака тактового [размера].

### Французские темповые термины

Lentement (медленно); Rondement ou naturellement (живо, проворно или естественно); Gayement ou Gay (весело или радостно); Modéré ou Ralenti (умеренно или замедленно); vite (скоро, быстро), Très-vite (очень быстро); vitement ou vite (быстро или скоро); Picqué ou Pointé (остро или пунктирно); Louré ou Notes caressées (связно, текуче или ласкаемые, поглаживаемые ноты)<sup>9</sup> и coulées (связанно, с лигами); Mesuré ou de Mesure (размеренно, метрично или в соответствии с тактовым размером); Tendrement (нежно); Gracieusement (грациозно); Affectueusement (нежно, сердечно, аффектированно); Détaché ou Notes égales (расчлененно или ровные ноты) и séparées (разделенно); Doux (мягко, приятно, тихо, нежно), très-doux ou à petit bruit (очень нежно или немного гулко); fort (громко), très-fort ou à grand bruit (очень громко или с великим шумом).

### Итальянская темповая терминология

У господ итальянцев тоже есть ряд (несколько) темповых терминов в их музыке, которые соотносятся с нашими, а именно:

*Adagio*, как *Lent* (медленно); *Allegro*, как *Gay & Léger* (живо, весело, легко); *Vivace*, как *Vif* (резво); *Presto*, как *vite* (быстро); *Prestissimo*, как *très-vite* (очень быстро); *Andante*, как *Allant* (прохаживаясь) или *Rondement* (подвижно); *Largo*, как *Large* (широко) или с широким, тянущимся смычком; *Affetuoso*, как *Affectueux* (сердечно, ласково, аффектированно); *Piano*, как *Doux* (тихо, нежно) или лишь немного гулко; *Fortè*, как *Fort* (громко); *Fortissimo*, как *Très-Fort* или очень громко и с большим шумом».

- Учебник игры на флейте Мишеля Коррета (1735 г.) [35, р. 4].

Коррет подчеркивает, что такт четырехдольного размера состоит из двух тактов размера двухдольного и отбивается двумя различными способами: в *Allegro* «один раз» (*une fois*), в *Adagio* же, в силу его медленного движения, и в других медленных пьесах — «два раза» (*deux fois*). Здесь, очевидно, автор трактата имеет в виду пропорционально кратное соотношение по степени скорости движения долей такта названных размеров в *Allegro* и *Adagio*.



Илл. 3. Мишель Коррет (1707–1795)

<sup>9</sup> В наше время слову *louré* придают другое значение: оно трактуется как *portamento*. В словаре де Броссара (шестое издание) обнаруживается следующее объяснение (обратим особое внимание на темп): «lentement ou gravement» [36, р. 293].

- *Принципы музыки* Мишеля де Монтеклера (ок. 1736 г.) [37, р. 117].

«Для того чтобы доказать, что все эти различные знаки [тактовых размеров] не в состоянии точно установить истинную (надлежащую) степень желаемого (требуемого) медленного или быстрого темпа (буквально — требуемых медленности или быстроты), что почти всегда встречается при испытании (пробе) музыкальной пьесы, пользуются нижеследующими терминами:

**По-итальянски.** Grave (серьезно), Largo (широко, медленно), Adagio (медленно, осторожно), Moderato (умеренно), Allegro (весело, живо), Presto (быстро), Prestissimo (очень быстро) и т. д.

**По-французски.** Grave (торжественно, серьезно, тяжело, степенно), Lent (медленно), Aisément (легко), Modéré (умеренно), Gay (радостно, весело), Leger (легко), vite (быстро), Tres vite (очень быстро) и т. д.»

- *Словарь коммерции, естественной истории, искусств и наук* Жака Савари де Бруслёна (1742 г.) [38].

**Agio.** <...> Это обычный итальянский термин, и означает [он] удобно, с удовольствием, без затруднения (без трудности). Иногда говорят: „делать что-либо с приятным удобством, без затруднения. С легкостью, не прессовать“. Именно в том же смысле данное [слово] используют в музыке, где оно часто встречается (часто повторяется): *Adagio*, *Adagio*, *lentement* (медленно), *doucement* (тихо, медленно, нежно), *commodément* (удобно).

- *Комментарии на современные писания*, том 33 (1743 г.) [39, р. 109–110].

«Итальянская музыка в ее нежных пьесах подобна нашей. *Adagio* настолько же и даже несколько более трудно для исполнения, чем *prestissimo*. Итак, последователи этой музыки не отказываются от музыки французской, с горячим желанием стремясь преуспеть передать в нежных пьесах (в нежной музыке) чувствительную (страстную) медленность. *Largo* у итальянцев благородное и величественное. Там оно не столь трудное для исполнения. Что касается *allégo*, *presto*, *prestissimo*, надо ли их осуждать за то, что они требуют легкой и в большой степени натренированной руки? <...> Эти темпы доставляют удовольствие легкостью и быстротой исполнения, разнообразием и числом последовательностей быстрых звуков, которые пикантны, приятны для слуха и, образно говоря, приводят в движение нашу кровь. Они необходимы после тихих (спокойных, умиротворенных) и нежных пьес (арий)».

- *Краткий словарь французского языка* аббата Прево (1750 г.) [40].

«ADAGIO, нар[ечие]. Музыкальный термин, заимствованный у итальянцев для указания, что необходимо играть или петь очень медленно. AFFETTO, AFFETTUOSO, нар[ечия]. Слова, заимствованные из итальянской музыки для указания, что необходимо исполнять пьесу или песню с большой нежностью и грацией. ALLEGRO, нар[ечие]. Музыкальный термин, заимствованный у итальянцев, который означает, что исполнение голосом или на инструменте должно быть веселым (живым) и быстрым.



Илл. 4. Аббат Прево (1697–1763)

ANDANTE, нар[ечие]. Музыкальный термин, заимствованный у итальянцев для указания, что каждую ноту следует играть отчетливо, обращая особое внимание на такт [à la mesure — на равномерность, метричность], и который в особенности используется в партии генерал-баса. LARGO... Итальянский музыкальный термин, который означает, что движение (темп) однако должно быть медленным, являясь на один порядок более подвижным (живым, быстрым), чем *grave* [объяснение в словаре отсутствует] и на два порядка [более подвижным], чем *adagio*. MESURE... В музыке слово *measure* означает время, которое необходимо дать каждой ноте для того, чтобы достичь надлежащего (правильного) исполнения. Имеются различные виды [тактовых] размеров, которые обозначают различными знаками. В основном такт определяется одной секундой (содержит одну секунду) от часа, что приблизительно соответствует времени биения пульса<sup>10</sup>. <...> PRESTO... Слово, заимствованное у итальянцев, которое используют в музыке для обозначения быстроты, проворности (*vite, promptement*)».

- Первое издание *Энциклопедии* Дидро и Д'Аламбера (1751–1765 гг.) [41]<sup>11</sup>.

«**Adagio**... Это слово, написанное в начале пьесы, обозначает первую и самую медленную из четырех основных градаций темпа, установленных в итальянской музыке. *Adagio* — это итальянское наречие, которое означает удобно (с удобностью), не спеша (солидно); и именно в такой манере следует отбивать такт там, где оно написано. **Allegro**... это написанное в начале пьесы (*une Air*) слово обозначает от медленного к быстрому, [т.е.] третья из четырех главных градаций темпа, установленных в итальянской музыке. *Allegro* — это итальянское прилагательное, которое означает весело, живо, и оно также передает веселое или возбужденное движение (темп) — более быстрое, чем все, что после *le presto* [sic]. <...> Уменьшительное — *allegretto* [sic] — означает несколько более умеренную живость, немного меньше подвижности (пылкости) движения (*la mesure*). **Andante**... Это слово, написанное в начале пьесы, обозначает медленность или быстроту — это вторая из четырех главных градаций темпа, установленных в итальянской музыке. *Andante* — это итальянское причастие, которое означает шагая [или] шагом, оно характеризует умеренный темп (умеренное движение), которое не медленное, не быстрое, и которое почти корреспондирует с тем, что мы выражаем по-французски таким словами, как не затягивая (*sans lenteur*)... Уменьшительное [слово] *andantino* означает с немного более веселой (подвижной) мерой движения (*dans la mesure*); особо следует отметить, что уменьшительное [слово] *allegretto* [sic] означает совершенно противоположное. **Largo**... музыкальный термин, предписывает в начале пьесы умеренно медленный темп — средний между *andante* и *adagio*. Это слово указывает, что нужно растягивать долгие (большие) звуки, использовать широкий смычок. Уменьшительное *larghetto* указывает (анонсирует) темп немного более живой (возбужденный), чем *largo*, но более медленный, чем *andante*. <...> **Presto**... очень быстро и все движение — более возбужденное (*le plus animé de tous les mouvemens*). Иногда, однако, его [темп] обозначают еще быстрее посредством превосходной степени: *prestissimo*».

<sup>10</sup> Речь здесь идет о практике определения движения долей такта в размере «С» в пропорции  $\downarrow =$  одна секунда, описания которой довольно часто встречаются в трудах XVII–XVIII столетий (см., в частности: [34, р. 153–154; 42, р. 33; 43, р. 25–26; 44, р. 165]).

<sup>11</sup> Статьи по музыкальной терминологии из энциклопедии Дидро и Д'Аламбера позднее практически дословно были воспроизведены в энциклопедии Фортунато Бартоломео де Феличе [45].

В третьем томе *Дополнений к Энциклопедии* (1777 г.) [46, р.970] и во втором издании *Энциклопедии* (т. 22) [47, р.468–469] Дидро вносит принципиальные изменения в тексты статей, касающихся степеней скорости исполнения в музыке, опираясь на материалы из опубликованного в 1768 г. музыкального словаря Ж.-Ж. Руссо: «**Mouvement**, Темп... у каждого вида [тактового] размера есть свой, наиболее ему подходящий, темп (движение), который итальянцы обозначают словами *tempo giusto*; но помимо этого существуют пять главных (основных) градаций темпа, которые они выстраивают в порядке от медленного к быстрому и выражают следующими словами: *largo, adagio, andante*[,] *allegro, presto*, и эти слова трактуются (передаются) на французском нижеследующими: *lent* (медленно), *modéré* (умеренно), *gracieux* (грациозно), *gai* (весело), *vite* (быстро). Однако следует иметь в виду, что [определение] *темпа* во французской музыке всегда намного менее точное, и слова, которые его предписывают, наделены смыслом значительно более расплывчатым (неопределенным), чем в итальянской музыке.

Каждая из этих степеней (градаций темпа) подразделяется еще на другие, из которых следует различать те, что указывают [только] на степень скорости или медленности, как *larghetto, andantino, allegretto, prestissimo*, и те, которые больше указывают на характер и на экспрессию музыки, а именно: *agitato, vivace, gusto, con brio* и др. Первые могут быть выполнены и исполнены всеми музыкантами, но только [мало] тех, у кого есть чувство и вкус...»

- Учебник игры на поперечной флейте, скрипке, альте и других музыкальных инструментах Туссена Борде (1755 г.) [48].

«*Lento*, медленно. *Adagio*, менее медленно. *Largo*, широко, величественно. *Grave*, важно (степенно, серьезно). *Affettuoso*, грациозно (милостиво). *Andante*, подвижно. *Vivace*, немного веселее (живее). *Allegro ma Moderato*, легко (элегантно, без нажима), но умеренно. *Allegro*, легко (элегантно, без нажима). *Allegro assai*, легко (живо) и воодушевленно (возбужденно). *Presto*, быстро. *Prestissimo*, очень быстро».

- *Искусство, или Философские принципы пения* Жана Бланше (1756 г.) [49, р.105–107].

«...такт, в котором четвертная нота является долей, может с успехом передать молниеносную быстроту, гнев, ненависть (злобу), мстительность и проч., итальянцы также обозначают этот размер словом *praesto*. Когда тактовую долю размера составляет четвертная нота, это служит для [репрезентации] живости (быстроты) и веселости — качеств, которые итальянцы определяют словами *vivace* или *allegro*, и это делается для передачи приятных чувств, а именно: полета бабочки, мягкого шума листвы на дереве, надежды, наслаждения (удовольствия) и проч. Когда [имеется] размер, в котором долю составляет целая нота, либо он определяется терминами *adagio* и *largo*, то им пользуются для передачи спокойного течения реки, походки богини и серьезных страстей.

Верно будет говорить, что быстрота или медленность [тактового] размера [или отбивания такта] являются более определенными в современной музыке, нежели в той,



Илл. 5. Дени Дидро (1713–1784)

которая [основывалась] на различных ладах, использовавшихся в старинной музыке, я хочу сказать: дорийском, фригийском, лидийском, миксолийском, эолийском, ионийском, гиподорийском, гиполийском. Известно, что каждой нашей провинции и различным нациям Европы соответствует присущая им музыка; быстрота или медленность размера [отбивания такта; темпа] варьируются в соответствии с их климатом и согласно с их обитателями».

- *Краткий словарь изящных искусств* Жака Лакомба (1759 г.) [50].

«**Adagio**, термин, который порою встречается в начале пьесы (музыкального произведения), чтобы предупредить о том, что нужно играть удобно, не спеша. *Adagio adagio*. Это слово, повторенное [дважды], означает очень медленно. **Allegro**. Этот термин всегда используется музыкантами для обозначения веселья, иногда для указания, что пьеса должна играть легко, и иногда — для выражения умеренного, но передающего бодрость и оживленность (возбужденность) темпа. **Allegretto**, т. е. грациозная оживленность. **Andante**. Этот термин иногда используется музыкантами для указания необходимости ровно исполнять все ноты (*faire toutes les notes égales*)<sup>12</sup>, как следует разделяя [расчлененно, отчетливо артикулируя] звуки; в особенности он означает средний темп между *Adagio* и *Allegro*. **Gravé**. Этот термин используется в итальянской музыке для указания того, что необходимо петь или играть важно (солидно, не спеша), с величественностью и, следовательно, всегда медленно. **Largo**. Музыкальный термин, который уведомляет, что необходимо играть очень медленно и маркировать (подчеркивать) сильные (основные) доли, а также иногда — неровно, когда того требует характер (аффект) музыки. **Mouvement**. В музыке этот термин встречается в различных значениях... иногда он означает медленность или быстроту следования нот и [тактового] размера [тактирования]; в этом значении говорят *темп* (движение) *веселый* (живой), *медленный*, *быстрый* и проч. (*Mouvement gai, lent, vif, &c*). **Vivace**. Этот термин в музыке употребляют для указания на то, что движение должно быть смелым, быстрым и воодушевленным (*un mouvement hardi, vif et animé*)».

- *Французский — латинский — итальянский словарь* аббата Аннибале Антонини (1761 г.) [51].

«**Adagio**, нар[ечие]. Музыкальный термин, заимствованный у итальянцев для обозначения того, что необходимо играть или петь очень медленно. **Allegro**, прил[агательное]. Музыкальный термин, заимствованный у итальянцев для обозначения того, что исполнение голосом или на инструментах должно быть веселым (живым) и быстрым (резвым). **Andante**, прил[агательное]. Музыкальный термин, заимствованный у итальянцев для обозначения того, что каждую ноту нужно сыграть отчетливо (раздельно), обращая особое внимание на такт [тактирование, отбивание такта — *avec beaucoup d'attention à la mesure*]. **Largo**, Итальянский музыкальный термин, воспринятый французами».

- *Трактат по обучению игре на поперечной флейте* Шарля де Люсса (1761 г.) [52].

«**Largo** — очень медленно. **Grave**, **Gravement** — важно (серьезно, степенно). **Adagio** — удобно (просто). **Andante** — ровным (размеренным) шагом (*aller également*). **Allegro** — весело (*Gaiement*). **Alégresse** — ликуя. **Allegro moderato** — умеренно весело (живо). **Allegro, assai** — очень живо (весело). **Allegretto** — немного менее живо (весело). **Vivace**, **Vif** — воодушевленно, возбужденно. **Presto** — быстро, проворно».

<sup>12</sup> Отсюда следует, что при *andante* использовать специфический французский прием «инэгаллизации» ровно записанных последовательностей нотных длительностей автор словаря не рекомендует.

- *Словарь Французской Академии* (1765 г.) [53].

«ADAGIO, нар[ечие]. Музыкальный термин, который пишут в начале пьесы, чтобы указать на то, что музыка должна исполняться в медленном темпе, однако менее медленно, чем в темпе, обозначенном [словом] *Largo*. ALLEGRO, нар[ечие]. Музыкальный термин, который пишут в начале пьесы, чтобы указать на то, что музыка должна исполняться живо и весело. Оно также используется как существительное, когда говорят о подобной музыке. ANDANTE, нар[ечие]. Музыкальный термин, который пишут в начале пьесы, чтобы указать на то, что музыка должна исполняться в умеренном темпе: не слишком живо, не слишком медленно. Также используется как существительное, когда говорят о такой музыке. GRAVEMENT, обозначает в музыке медленный темп [движение], но менее медленный нежели тот, что определяется словом *Lentement*. LARGO, нар[ечие]. Музыкальный термин, взятый у итальянцев, встречающийся в начале пьесы, указывающий, что необходимо играть в очень медленном темпе. PRESTO... В музыке указывает быстрый темп».

- Тракта́т по пению аббата Жозефа де Лакассаня (1766 г.) [54, р. 41].

«*Allegro* — живо, бодро (*Gai*), весело (*Gaiment*), живо (*Léger*), легко (*Légèrement*). *Allegretto*, относительно живо. *Allegro assai*, очень живо, бодро. *Amoroso*, нежно или куртуазно. *Andante*, в темпе (*De mouvement*). *Andantino*, относительно подвижно. *Gravioso*, грациозно или любезно, милостиво. *Presto, un poco presto*, быстро; относительно быстро. *Prestissimo*, очень быстро. *Largo*, серьезно, важно, степенно. *Larghetto*, умеренно серьезно, важно, степенно. *Adagio*, медленно (*Lentement*)».

- Тракта́т барона Якоба Фридриха фон Биельфельда (1767 г.) [55, р. 195]<sup>13</sup>.

«То, что в музыке называют [тактовым] размером (*тактом* либо *тактусом*) [*Mesure (tact ou tactus)*], является в результате (в действительности) мерой, определяющей продолжительность времени, на которое необходимо задерживаться на [каждом] звуке в регулярном (равномерном) темпе (движении). Эту меру [продолжительности] или размер времени [тактовые доли] отмечают регулярным [равномерным — *regulièrement*] опусканием или подъемом руки или ноги, для того чтобы придать ровное движение (*un mouvement égal*) голосу или инструментам; этим указанием передается всё. Эти размеры указываются в начале каждой пьесы:

с ♪ 1/2 3/1 3/2 3/4 3/8 6/1 6/2 6/4 9/4 9/8 9/16 6/8 12/8 24/16 и т. д.

Темпу каждого из этих размеров невозможно обучить иначе, кроме как в процессе занятий музыкой и на практике.

Итальянцы денотируют эти доли [эти темпы, это время — *ce tems*], эти размеры и их темп (их движение) словами *lente* (медленно), *adagio* (медленно, мягко, комфортно), *andante* (спокойно, равномерно, шагом), *vivace* (быстро, оживленно), *siciliana* (сицилиана), *grave* (серьезно, степенно), *allegro* (весело, легко, почти всегда быстро), *presto* (быстро), *prestissimo* (очень быстро) и проч. Эти весьма специфические характеристики (определения), передающие музыкальное выражение, французы соединяют с названиями танца, заимствуя подобные названия из этого искусства: *loure, sarabande, menuet, gavotte, gigue, bourée, rigaudon, musette, courante, chaconne, passeprié* и т. д.».

<sup>13</sup> Рассуждения фон Биельфельда позднее слово в слово были воспроизведены в энциклопедии Франсуа-Ксавье Паже [56, р. 485].

- *Большой словарь французского языка* (1767–1774 гг.) [57]<sup>14</sup>.

«ADAGIO — музыкальный термин, который обозначает по-итальянски с удовольствием, солидно (степенно, не спеша, важно, нежно). Это слово, [предписанное] в начале пьесы, означает, что необходимо играть (исполнять) в медленном темпе. AFFETTO, *Affettuoso* — музыкальные термины, заимствованные у итальянцев для указания на то, что пьеса должна воспроизводиться аффектированно, медленно, нежно. ALLEGRETTO — музыкальный термин, заимствованный у итальянцев, является диминутивом от *Allegro*, т. е. обозначает грациозную оживленность (живость), [но] менее резвую, быструю или более умеренную, чем в *Allegro*. ALLEGRO — наречие. Музыкальный термин, заимствованный у итальянцев, который встречается в начале пьесы и указывает на то, что эту пьесу следует играть (исполнять) живо и весело. ANDANTE — наречие. Музыкальный термин, заимствованный у итальянцев. Встречается в начале пьесы и указывает на то, что она должна быть исполнена в умеренном темпе, который удерживается посередине между *adagio* и *allegro*. **Gravement** — используется в музыке для предписания медленного темпа, но менее медленного, чем тот, который обозначается словом *lentement*. LARGO — музыкальный термин, заимствованный у итальянцев. Он ставится в начале пьесы, которая должна быть сыграна (исполнена) в очень медленном темпе.

**Mouvement** — среди музыкальных терминов обозначает степень скорости или медленности, которую придают отбиванию такта и характеру исполняемой пьесы. Каждый вид тактового размера имеет [свой] темп, который ему наиболее подходит и который обозначается итальянцами словами *tempo giusto* [истинный, надлежащий темп]; но помимо этого имеются пять основных (главных) модификаций (подразделений, видоизменений) темпа, которые располагаются в порядке от медленного к быстрому и выражаются словами: *largo*, *adagio*, *andante*, *allegro*, *presto*, — и эти слова передаются по-французски нижеследующими [терминами]: *lent* (медленно), *modéré* (умеренно), *gracieux* (грациозно), *gai* (весело), *vite* (быстро). Однако следует иметь в виду, что [определение] темпа во французской музыке всегда намного менее точное, и слова, которые его обозначают, наделены смыслом значительно более расплывчатым (неопределенным), чем в итальянской музыке.

Каждая из этих степеней (градаций темпа) подразделяется на другие, из которых следует различать те, что указывают [только] степень скорости или медленности, как *Larghetto*, *Andantino*, *Allegretto*, *Prestissimo*, и те, которые в большей мере указывают на характер и на экспрессию (выразительность) музыки, как то: *Agitato*, *Vivace*, *Gusto*, *Conbrio* и др. Первые могут быть выполнены и исполнены всеми музыкантами, но только [мало] тех, у кого есть чувство и вкус...

PRESTO — наречие, заимствованное у итальянцев для обозначения быстрого, проворного. В музыке оно определяет быстроту темпа исполнения (*la vitesse du mouvement*)».

- *Словарь основных терминов наук и искусств Жана Анри Фармийя* (1767 г.) [58].

«ADAGIO — в музыке, собственно, является итальянским наречием, которое означает с удовольствием, медленно (солидно, степенно, не спеша, важно). Это слово, написанное в начале пьесы, обозначает первую и очень медленную из четырех основных градаций темпа (*de mouvement*), установленных в итальянской музыке. ALLEGRÒ —

<sup>14</sup> Значительная часть текста заимствована авторами словаря из *Энциклопедии* Дидро и Д'Аламбера (см. выше).

музыкальный термин, являющийся итальянским прилагательным, которое означает *игривость, живость*; также передает быстрый и оживленный (возбужденный) темп, самый быстрый из всех после *prestò*. *Allegretò* указывает на более умеренную живость. LARGO — нар[ечие]. В музыке это термин, который пишется в начале пьесы, чтобы указать на умеренно медленный темп. PRESTO — нар[ечие]. В музыке обозначает самый быстрый и самый возбужденный из всех темпов».

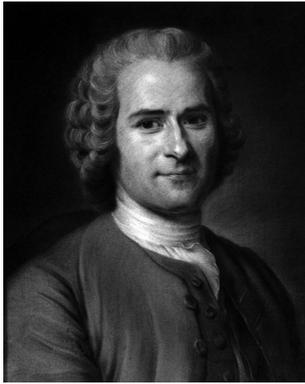
- *Музыкальный словарь* Жана-Жака Руссо (1768 г.) [59].

«**ADAGIO** — наречие. Это слово, написанное в начале пьесы, обозначает вторую [по порядку] степень скорости между медленной и быстрой из числа пяти основных подразделений темпа, встречающихся в итальянской музыке. (См. *Mouvement*.) *Adagio* — итальянское наречие, которое означает с *удовольствием, медленно (солидно, медленно, не спеша, важно)*, это также та манера (способ) отбивания такта музыки, в которой оно предписано. **AFFETTUOSO** — прил[агательное], используемое как наречие. Это слово, написанное в начале пьесы, указывает темп приблизительно между *Andante* и *Adagio*, и в [контексте] самого характера пьесы [передает] сердечное (ласковое) и мягкое (приятное, нежное) выражение. **ALLEGRO** — прил[агательное], используемое как наречие. Это итальянское слово, написанное в начале пьес, указывает вторую степень скорости исполнения, от быстрой к медленной, из числа пяти основных подразделений темпа, встречающихся в итальянской музыке. *Allegro* означает весело, живо, а также является указанием на живой темп и на наиболее быстрый из всех [темпов] после *prestò*. Но на сей счет мы не должны думать, что данный темп подходит только для веселых тем; он часто используется для передачи неистовства (ярости), вспыльчивости и отчаяния, которые имеют мало общего с веселостью. (См. *Mouvement*.) Диминутив *Allegretto* означает умеренную веселость (радость) и несколько меньшую степень быстроты такта (*la Mesure*). **AMOROSO**. См. **Tendrement (нежно)**. **ANDANTE**... Это слово, написанное в начале пьесы, указывает третью степень скорости исполнения из пяти основных уровней темпа, встречающихся в итальянской музыке. <...> Оно характеризует маркированный [отчетливый] темп [характер движения] без [признаков] радости (живости, веселости), последний соответствует в известной мере тому, который обозначается по-французски словом *Gracieusement* (грациозно). <...> Диминутив *Andantino* предписывает немного меньше оживленности [отбивания] такта (*indique un peu moins de gaieté dans la Mesure*); это следует особо учитывать, так как диминутив *Larghetto* означает совершенно противоположное. (См. **Largo**.)

ОТБИВАТЬ ТАКТ (**BATTRE LA MESURE**)<sup>15</sup>. Это отменение долей [такта] при помощи движений руки или ноги, регулирующих их длительность, благодаря чему все одинаковые такты (*Mesures*) в исполнении (*dans l'exécution*) являются совершенно равными по своей хронологической стоимости или одинаковыми по своему времени (*parfaitement égales en valeur chronique ou en Tems*). Существуют тактовые размеры, которые отбиваются на один удар, другие — на два, три или четыре... Во всех различных размерах доля [такта] ударом (опусканием) руки [*frappé*]<sup>16</sup> всегда отмечается на ноте,

<sup>15</sup> В статье словаря «**BATTEUR DE MESURE**» говорится, что это тот, кто отбивает такт на концерте. Выше, в статье «**BATON DE MESURE**», Руссо описывает небольшую тросточку (*Bâton*) или свернутый рулон бумаги, с помощью которых *Maître de Musique* на концерте регулирует темп, отмечает такт и доли («см. *Battre la Mesure*», — пишет Руссо).

<sup>16</sup> Согласно тем сведениям, которыми располагают авторы настоящей статьи, термин *frappé* для обозначения удара (опускания) руки, производимого в начале такта, методически определил в своем трактате



Илл. 6. Жан-Жак Руссо  
(1712–1778)

которая следует непосредственно после тактовой черты [т.е. первая доля каждого такта]; подъем руки на долю [такта — *le Temps levé*] всегда совпадает с предыдущей (предшествующей); если же в такте всего одна единственная доля, то даже и в этом случае следует всегда предполагать слабую долю (*il faut supposer le Temps foible*), так как нельзя произвести удар вниз [нельзя ударить вниз — *frapper*], не сделав [ее предварительного] подъема. <...> Степень медленности или быстроты, которую мы придаем отбиванию такта, зависит от многих вещей. 1°. От стоимости нот, составляющих такт. Ясно, что такт, состоящий из одной целой ноты, должен отбиваться более солидно (степенно, не спеша, важно — *roisement*) и длиться дольше, чем тот, в котором содержится не более чем четверт-

ная [нота]<sup>17</sup>. 2°. Темп (движение) обозначается французским или итальянским словом, чаще всего написанным в начале пьесы: *Gai* (весело, живо), *Vîte* (быстро), *Lent* (медленно) и проч. <...> 3°. Наконец, характер самой пьесы, которая, будучи хорошо выполненной (сочиненной)<sup>18</sup>, сама заставит почувствовать необходимый темп (движение).

**GAI.** Нар[ечие]. Это слово, написанное над арией или музыкальной пьесой, указывает на средний темп (движение) между быстрым и умеренным; оно соответствует итальянскому слову *Allegro*, используемому с той же целью. (См. **Allegro**.) Это слово может также передавать характер музыки независимо от ее темпа (движения). **GRAVE** или **GRAVEMENT.** Наречие, которое указывает медленный темп и некоторую степень (серьезность, важность) исполнения. **LARGO.** Нар[ечие]. Это слово, написанное в начале пьесы, предписывает более медленный темп, чем *Adagio*, и последний из медленных. Оно указывает на то, что необходимо филировать (тянуть) долгие звуки, растягивать доли (время) и такт (*la Mesure*). Уменьшительное *Larghetto* анонсирует менее медленный темп, чем *Largo*, но более [медленный], чем *Andante* и очень схожий с *Andantino*. **LÉGEREMENT.** Нар[ечие]. Это слово вновь индицирует темп более быстрый, чем *Gai*, [а именно:] темп (движение) между *le gai* и *le vîte*. Оно в некоторой степени соотносится с итальянским *Vivace*. **LENTEMENT.** Нар[ечие]. Это слово соответствует итальянскому *Largo* и обозначает медленный темп. Его превосходная степень *tres-Lentement* (очень медленно) указывает на самый медленный из всех темпов (движений). **MOUVEMENT.** Среди музыкальных терминов обозначает степень скорости или медленности, которую придает отбивание такта характеру исполняемой пьесы<sup>19</sup>. Каждый вид тактового размера имеет [свой] темп, который ему наиболее подходит и который обозначается итальянцами словами *tempo giusto*; но помимо этого существуют основные (главные) модификации (подразделения, видоизменения) темпа, которые распо-

де Сен Ламбер [22, р. 18]. В словаре Руссо имеются специальные статьи с объяснением терминов *frappé* [59, р. 220] и *levé* [59, р. 263–264]. По их значению и по выполняемому ими действию Руссо соотносит эти понятия с понятиями «ARSIS & THESIS» [59, р. 35–36].

<sup>17</sup> В английском переводе словаря Руссо 1779 г., выполненном Уильямом Уорингом, допущена концептуальная ошибка: там говорится, что целая нота «должна быть ударена более сильно» [60, р. 38].

<sup>18</sup> В английском издании Уоринга допущена ошибка: французское слово «fait» (выполнена, т.е. сочинена) переведено как «executed» (т.е. исполнена, сыграна) [60, р. 38].

<sup>19</sup> Перевод Уоринга: «оно обозначает степень скорости или медленности, которые характер исполняемой пьесы дает размеру (такту, отбиванию такта)» [60, р. 255].

лагаются в порядке от медленного к быстрому; их выражают словами *Largo*, *Adagio*, *Andante*, *Allegro*, *Presto*, и эти слова передаются по-французски следующим образом: *Lent* (медленно), *Modéré* (умеренно), *Gracieux* (грациозно), *Gai* (весело), *Vite* (быстро). Однако следует иметь в виду, что [определение] темпа во французской музыке всегда намного менее точное, и слова, которые его обозначают, наделены смыслом значительно более расплывчатым (неопределенным), чем в итальянской музыке. **PRESTO**. Нар[ечие]. Это слово, написанное в начале музыкальной пьесы, указывает наиболее быстрый и оживленный (возбужденный) темп из пяти основных, установленных в итальянской музыке. *Presto* означает быстро (*Vite*). Иногда еще более быстрый темп обозначают превосходной степенью *Prestissimo*. **TENDREMENT (НЕЖНО)**. Это наречие, написанное в начале пьесы, указывает на медленный темп (движение) и мягкий (нежный) [характер]; звуки филируются грациозно (приятно), с душой (душевно) и трогательно. Для передачи почти того же самого итальянцы пользуются словом *Amoroso*, однако в характере *Amoroso* имеется больше акцентированности и дыхания... **VIF, vivement** (быстро, резво). В Италии — *vivace*. Это слово указывает на живой, бодрый, возбужденный темп (характер) и исполнение смелое, полное огня. **VITE**. (Скоро, проворно). В Италии — *Presto*. Это слово, написанное в начале пьесы, указывает на наиболее быстрый из всех темпов, и за ним следуют только превосходные степени *Prestissimo* или *Presto assai, très-Vite* (исключительно быстро)».

- *Новая метода обучения игре на скрипке* Лябаданса (1772 г.) [61, p. 28].

«Различают, следовательно, четыре главных темпа: медленный — по-итальянски **Largo**, или **Adagio**. Умеренный — по-итальянски **Andante**. Веселый (живой — *le gai*), по-итальянски **Allegro**. Быстрый — по итальянски **Presto**.

В наиболее медленном темпе структурно важные длительности (*les notes qui déterminent*) должны следовать с расстоянием в секунду; в умеренном темпе они движутся приблизительно в два раза более быстро, чем в медленном; в оживленном (живом) темпе — в два раза быстрее, чем в умеренном; в быстром темпе — в два раза быстрее, чем в оживленном».

- *Универсальный французский, латинский и английский словарь искусств и наук* (1775 г.) [62].

«**Grave**. <...> В музыке — очень медленное звучание, подготавливающее слух к восприятию, которое соответствует величественному, серьезному, степенному».

- *Новая система теоретической и практической музыки* Жана Баптиста Меркадье де Белеста (1776 г.) [63, p. 192–193].

«352. Существуют пять главных степеней темпа (движения), обозначаемых (называемых) следующими итальянскими терминами: *largo*, *adagio*, *adante* [sic], *allegro*, *presto*, которые соотносятся (соответствуют, корреспондируют) с французскими наречиями *lentement* [медленно] [,] *modérément* [умеренно], *rondement* [рондообразно, т. е. достаточно живо], *légèrement* [легко, живо], *vite* [быстро]. Каждая из названных форм может иметь превосходную степень, когда их соединят с увеличительным наречием *assai*, которому во французском языке соответствует *très* [очень], а в латыни — *maximè*. Таким образом, *presto-assai* означает *très-vite* (очень быстро); *largo-assai* — *très-lentement* (очень медленно). Имеются еще и другие модификации темпа: *larghetto*, *andantino*, *allegretto*, *presteto*, означающие *moins-lentement* (умеренно медленно), *moins rondement* (умеренно живо), *moins légèrement* (умеренно оживленно), *moins vite* (умеренно подвижно, быстро) и *prestissimo*, т. е. *très-vite* (очень быстро). Существуют десять очень ясных и очень

выразительных (*très-distincts & très-sensibles*) степеней темпа, расположенных от *largo* до *prestissimo*: *largo*, *larghetto* [sic], *adagio*, *andantino*, *andante*, *allegretto*, *allegro*, *presteto*, *presto*, *prestissimo*, не считая *largo-assai*.

353. Когда же такт (отбивание такта) придерживается своего естественного движения, то это обозначается выражением *tempo giusto*. Имеются также термины, которые передают характер и выражение, такие как *amoroso* (страстно, с любовью), *gustoso* (приятно), *conbrio* (с горячностью, с огоньком), *arioso* (ариозно), *cantabile* (напевно), *vivace* (пылко, взволнованно) и проч. Но все эти слова, [как бы] не требующие точного объяснения, недостаточны, чтобы полностью почувствовать, что они означают: необходимо как можно чаще слушать красивое исполнение».

- *Беседы о французском правописании Ж. Б. Роша* (1777 г.) [64, р. 684].

«Andante — заимствованный у итальянцев музыкальный термин, который означает умеренно (*modérément*). Диминутив *andantino* [означает] несколько менее умеренно».

- *Новый француско-итальянский словарь Франческо Альберти ди Вилланова* (1785 г.) [65].

«**Adagio**... [это термин], который встречается в начале пьесы, чтобы показать (указать), что она должна играть в медленном темпе (движении), однако менее медленно, чем в темпе, обозначенном *Largo*... **Allegretto**... [призвано выражать] оживленность (веселье, радость), грациозность (ласковость), однако менее живую или более умеренную, чем в *Allegro*. **Allegro**... [этот термин] встречается в начале пьесы, которая должна играть живо (горячо) и весело. **Andante**... [этот термин], который встречается в начале пьесы, чтобы указать на необходимость играть ее в умеренном темпе (движении) — не слишком оживленном, не слишком быстром... <...> ...**Andantino**... [это слово,] которое означает несколько более оживленный такт (*un peu plus de gaieté dans la mesure*). **Largo**... [это термин], встречающийся в начале пьесы, которую следует играть в очень медленном темпе (движении). **Presto**... В музыке оно означает быстроту (скорость) темпа (движения)».

- Второе издание *Новой методы обучения игре на скрипке* Лябаденса (1790 г.) [66, р. 3].

#### Mouvements Principaux Главные (основные) темпы

<i>En François,</i>	<i>Lent.</i>	<i>Modéré.</i>	<i>Gai.</i>	<i>Vite</i>
<i>En Italien,</i>	<i>Largo.</i>	<i>Andante.</i>	<i>Allegro.</i>	<i>Presto.</i>
<i>По-французски</i>	<i>медленно</i>	<i>умеренно</i>	<i>весело (живо)</i>	<i>быстро</i>
<i>По-итальянски</i>	<i>медленно</i>	<i>умеренно</i>	<i>весело (живо)</i>	<i>быстро</i>

- *Уроки на клавишине и принципы гармонии* Антуана Бемецридера (1771 г.) [67, р. 71].

«И вместо установленной (зафиксированной) продолжительности (длительности) такта (*de la mesure*), определенной с помощью маятника или биений пульса, мы пишем над или под пятью линейками [слова] *Largo*, *Adagio*, *Andante*, *Andantino*, *Allegro*, *Presto assai*, *molto*, *poco*, *Prestissimo*, *Minuetto*, *Giga*, *Allemanda* и проч., а для того чтобы передать выразительность (аффект) — *Cantabile* (напевность, кантабельность), *Vivace*

(живость, оживленность), *Grazioso* (грациозность), *Affettuoso* (сердечность), *Triste* (грусть), *Lamentabile* (ламентозность, скорбь) и проч. ...»

- *Музыкальный альманах* за 1783 г. [68, p. 122].

«У каждой музыкальной пьесы есть характерная идея, которая только более или менее может быть выражена быстротой или медленностью произнесения звуков или формирующих их музыкальных фраз. (1).

[1] Эти медленность или быстрота обозначаются на нашем языке словами *lent* (медленно), *modéré* (умеренно), *grazieux* (грациозно, ласково, милостиво), *gai* (весело), *vîte* (быстро) — терминами, которые эквивалентны [следующим] итальянским словам: *largo* (медленно), *adagio* (медленно), *andante* (умеренно, шествуя ровным шагом), *allegro* (весело, бодро), *presto* (быстро). У этих итальянских слов есть диминутивы, которые передают в той или иной мере степень медленности или быстроты».

- Учебник для начинающих пианистов и клавесинистов Иоганна Кристиана Баха и Паскуале Риччи (ок. 1786 г.) [69, p. 3–4].

«У каждого вида [тактового] размера имеется своя степень (градация) быстроты или медленности, которая наиболее ему подходит и которая зависит от: 1°. Стоимости (длительности) нот, составляющих этот размер. Должно тщательно следить за тем, чтобы такт, содержащий целую ноту, отбивался бы весьма солидно (степенно, медленно, не спеша) и длился бы дольше, чем тот, который содержит четвертную [ноту]. 2°. От характера пьесы, которая, будучи хорошо сочиненной, предоставит возможность почувствовать надлежащий, необходимый темп, если ничего не указано в начале пьесы, либо, когда предписаны слова *Tempo giusto* (соответствующий, подходящий темп).

Но, помимо того, имеются пять главных модификаций *темпа*, которые в порядке от медленного к быстрому выражаются используемыми во Франции нижеследующими словами: *Lent* (медленно), *Posément* (солидно, степенно, медленно, важно, нежно, не торопясь), *Modéré* (умеренно), *Gai* (живо, весело), *Vîte* (быстро, живо).

*Adagio*. Это слово, написанное в начале пьесы, обозначает вторую [по порядку градацию темпа] от медленных к быстрым из числа пяти основных уровней темпа, встречающихся в музыке. Это итальянское наречие обозначает *удобно* (*с удобством*), *не спеша* (*солидно*); и это та манера, в которой следует отбивать такт там, где оно написано [буквально — там, к чему оно относится]... *Affettuoso*, *Con affetto* предписывают темп (движение), располагающийся между *Andante* и *Adagio*, и по характеру выражения пение (музыка) аффектуозное и мягкое (нежное, тихое). <...> *Allegretto* обозначает более умеренную веселость; немного меньше живости (резвости, подвижности), чем в *Allegro*. *Un peu gaiement* (*относительно живо, подвижно*). *Allegro* указывает четвертую от медленных к быстрым степень из числа пяти основных уровней темпа, различающихся в музыке. Оно означает *Gai* (*весело*). <...> *Andante* означает третью от медленных к быстрым степень из числа пяти основных уровней темпа (движения). Оно характеризует маркированное (подчеркнутое) движение, без особой живости (веселости), что в какой-то мере респондирует с французским словом *Modéré* (умеренно). *Andantino* указывает на немного меньшую живость (веселость) такта (*dans la Mesure*), чем *Andante*. *Gracieusement*



Илл. 7. Иоганн Кристиан Бах (1735–1782)

(*грациозно, милостиво*), *A Battuta*. Это слово употребляется индифферентно (т. е. безотносительно к месту), чтобы указать необходимость перейти к метричной (размеренной — en Mesure) игре. *Mesuré* (*размеренно, метрично*)<sup>20</sup>. <...> *Brillante* (блестяще) характеризует очень быстрый темп, живость (радость) на грани преувеличения. *Brillant* (*блестящий, блистающий, сверкающий*). <...> *Commodo* (*удобно, просто*) указывает на спокойное (удобное, нежное, мягкое) движение и на непринужденность. <...> *Con Brio* — темп средний между *Allegro* и *Presto*. Он отвечает приблизительно [темпу] *Légèrement* (легко, живо)... *Gajo* (веселый, радостный живой) — денотирует живой, но не быстрый темп. *Grave* (серьезно, степенно) в отношении темпа означает медленно (медленное движение) и больше некоторой тяжести в исполнении. *Pathétique* (*патетично, трогательно, волнуяще*), *Grazioso* (*грациозно, изящно*) — см. *Amoroso*, но менее медленно. *Larghetto* анонсирует темп немного менее медленный, чем *Largo* и более медленный, чем *Andante*, фактически приближаясь к *Andantino*. *Largo* означает наиболее медленный темп из всех. *Lent* (*медленно, неторопливо*)... *Lento* предписывает темп между *Posément* и *Modéré* (*солидно, степенно, не спеша и умеренно*), но не тот, который называется *Lent*, что означает *Largo*, где следует затягивать (не торопить) доли (или время — plus étendre les Tems) и такт. *Maestoso* указывает на величественное движение и веселость [sic?], совмещающие мягкость с величественностью. *Moderato* (умеренно) извещает о том, что такт и темп (la Mesure & les Mouvements) не должны иметь ничего преувеличенного и должны быть усредненными между медленностью и быстротой, в соответствии с характером, который необходимо передать (выразить). <...> *Prestissimo* (очень быстро) указывает на темп (буквально — маркирует темп) еще более быстрый и напористо-скорый, чем *presto*. *Très-vîte* (очень быстро). *Presto* — указывает на наиболее быстрый (оживленный) темп из пяти основных темпов, установленных в музыке. *Vîte* (скоро, проворно)... *Veloce* (скоро, быстро) — темп, [расположенный] между *Allegro* и *Presto*. Он соответствует французскому слову *Vif* (*живо, резво*). *Vivace* указывает на исполнение смелое, полное огня. *Hardiment* (смело, отважно, дерзко)».

- Новая метода скрипки и музыки Луи Борне (1786 г.) [70, р. 19].

«*Largo* — наиболее медленный из всех [темпов]. *Larghetto* — немного медленнее, чем *Largo*. *Adagio* — очень солидно (степенно, не спеша, важно) и немного менее медленно, чем *Largo*. *Grave* — медленно и серьезно (степенно). *Affetuoso*, *Affectueux* — не слишком медленно (*Sans trop de lenteur*). *Amoroso*, *Amoureux* — относительно медленно и приятно (нежно, мягко). *Andante*, идти не быстро, не медленно, [однако] грациозно. *Andantino* — несколько медленнее, чем *Andante* (*Un peu plus Lent qu'Andante*). *Moderato*, *Moderé* (умеренно) — несколько более скоро, чем *Andanté*. *Grazioso*, *Gracieusement* (грациозно, мило). *Allegro* — весело (*Gai*), относительно быстро.

<sup>20</sup> На с. 2. трактата Бах и Риччи дают разъяснение полисемантического понятия *mesure*: «Каждая из этих частей подразделяется на аликвотные, которые называются доли (Tems) и которые отмечаются равными движениями руки или ноги, которым необходимо усердно обучаться музыкантам для приобретения привычки к чувству продолжительности [этой равномерности]... Существует большое разнообразие стоимостей долей, которые зависят от видов тактовых размеров (*Mesures*) и модификаций темпа (движения). Но когда тактовый размер (*Mesure*) и темп (движение — *Mouvement*) установлены, то все такты (*Mesures*) должны быть совершенно равными (ровными: *parfaitement égales*), все доли каждого такта (*Mesure*) — совершенно равными между собой (*tous les Tems de chaque Mesure parfaitement égaux entr'eux*). Равность (ровность) каждого такта (*Mesure*) или каждой доли (Tems) выражается различными нотами, которые следуют (движутся, проходят) более медленно или более быстро согласно пропорции и их числу...»

*Allegretto* —немного менее быстро, чем *Allegro*. *Vivace* — живо, резво и возбужденно. *Presto* — быстро. *Prestissimo* — очень быстро».

- Музыкальный словарь Жана Оливье де Мёд-Мунпа (1787 г.) [71].

«*Adagio*, нар[ечие]. Это итальянское слово — с удовольствием, с легкостью, солидно (степенно, не спеша, важно); после *largo* является наиболее медленным темпом (движением). *Allegro*... это итальянское слово означает живо, радостно (*gai*) или с удовольствием. *Andante*, нар[ечие]. Темп между *adagio* и *allegro*. *Grave*. *Gravement*. Это слово, производное от итальянского (итальянского происхождения), означает медленный и более солидный, чем *adagio*, темп (движение). *Largo*... Очень медленный темп. *Légèremment*... Это слово означает с элегантностью, изящностью (изысканностью) и без нажима (*avec élégance, & sans force*). *Presto*... Это слово означает быстро (проворно), и только суперлатив *prestissimo* будет означать еще более быстрый темп... *Vif, vivement*... по-итальянски — *vivace* (*живо, резво*). Движение и исполнение — оживленные (воодушевленные), смелые и полные огня».

- Трактат по музыкальной акустике Антуана Сюрема де Мисери (1793 г.) [72, р. 308, 311–312].

«Другой, не менее сильной причиной, способствующей [передаче] характера музыки, является доминирующая [степень] медленности или быстроты... Итак, результат, который происходит от этих медленности или быстроты, присущий какой-то последовательности [звуков], я называю темпом (движением — *mouvement*). <...>

У каждого вида тактового размера, стало быть, есть особый темп, который ему соответствует (который ему присущ), а именно: тому, что на две доли — резвый (живой, быстрый) темп; тому, что на три доли — темп средний, тому, что на четыре доли — темп медленный. Кроме того, каждый вид тактового размера способен иметь пять основных модификаций темпа, которые в порядке от медленного к быстрому передаются соответствующими словами *largo, adagio, andante, allegro, presto*. <...> Но эти слова означают не более чем только относительную модификацию темпа в связи с видом размера. Так, например, *largo* на две доли должно быть [исполнено] в более живом темпе, чем *largo* на четыре доли; то же самое — в связи с *presto* на четыре доли, но это уже более медленный темп, чем в *presto* на две доли.

Таким образом, следует воздерживаться от того, чтобы придавать этим терминам *largo, adagio, andante, allegro, presto* абсолютные значения — им присущи только относительные значения.

В принципе (*en général*) все виды размеров на две доли должны [исполняться; буквально — проходить, следовать] более быстро, чем все виды размеров на три доли; и эти, соответственно, более быстро, чем все виды размеров на четыре доли, по очень простой причине, а именно потому, что размер на две доли всегда указывает на более быстрый темп, чем размер на три доли, и более быстрый темп, чем размер на четыре доли. Таким образом, более медленный темп в размере на две доли будет опять же (вновь) более быстрым, чем тот, что на четыре доли».

- Скрипичная метода Луи-Антуана Дюрьё (1794 г.) [73, р. 30–31].

«*Largo* — самый медленный из всех темпов. *Larghetto* — немного менее медленно, чем *Largo*. *Adagio* — очень солидно (степенно, не спеша, важно, нежно) и несколько менее медленно, чем *Largo*. *Grave* — медленно и серьезно (степенно, важно — *Lent et Gravement*). *Affetuoso* — нежно (с любовью, сердечно, аффектуозно), не слишком медленно. *Amoroso* — чувственно, влюбленно, относительно медленно и мягко, нежно.

*Andante* — двигаясь (шагая, проходя) не быстро, не медленно, [но] с грациозностью (грациозно). *Andantino* — немного менее медленно, чем *Andante*. *Moderato* — умеренно, несколько живее, чем *Andante*. *Gratioso* — грациозно (мило, любезно, галантно). *Allegro* — весело (*Gai*) и относительно быстро. *Allegretto* — немного менее быстро, чем *Allegro*. *Vivace* — живо (быстро) и оживленно, возбужденно. *Presto* — быстро. *Prestissimo* — очень быстро. *Tempo gusto* — со вкусом (*avec goût*)».

- *Методическая Энциклопедия, «Музыка» (1791–1818 гг.) [74].*

«**ADAGIO** — нар[ечие]. Это слово, написанное в начале пьесы, обозначает вторую градацию темпа между медленным и быстрым из числа пяти основных уровней темпа, встречающихся в итальянской музыке. (См. **Mouvement**<sup>21</sup>.) *Adagio* — это итальянское наречие, которое означает с удовольствием, медленно (*солидно, степенно, не спеша, важно*), это также та манера (способ) отбивания такта музыки, в которой оно предписано [*J. J. Rousseau*]. **AFFETTUOSO**... Это слово, написанное в начале пьесы, указывает приблизительно средний темп между *Andante* и *Adagio* и в [контексте] самого характера пьесы [репрезентирует] сердечное (ласковое) и мягкое (приятное, нежное) выражение (*J. J. Rousseau*). \* Это слово по своему смыслу не передает непосредственно темп пьесы. Между тем оно означает сердечно, аффективно, с нежностью, и последние выражения (аффекты) исключают поспешность (стремительность); иногда [слово *affettuoso*] пишут без других определений (индикаций) темпа (*M. Framery*). **ALLEGRO**... Это итальянское слово, написанное в начале пьесы, указывает вторую градацию темпа от быстрого к медленному из числа пяти основных уровней темпа, встречающихся в итальянской музыке. *Allegro* означает весело, живо, а также указывает на живой темп и на наиболее быстрое из всех движений, что после *presto*. **ANDANTE**... Это слово, написанное в начале пьесы, указывает третью градацию темпа из пяти основных уровней темпа, встречающихся в итальянской музыке. <...> Оно характеризует маркированный [отчетливый] темп [характер движения] без [признаков] радости (живости, веселости), соответствующий в известной степени тому, который обозначается по-французски словом *Gracieusement* (грациозно). **GAI**. Нар[ечие]. Это слово, написанное над арией или музыкальной пьесой, указывает на темп (движение), средний между быстрым и умеренным; оно соответствует итальянскому слову *Allegro*, используемому с той же целью. <...> Это слово может также передавать характер музыки независимо от ее темпа (движения) (*J. J. Rousseau*). **GAIMENT**. В начале французских музыкальных произведений можно иногда встретить это наречие: оно указывает живой, бодрый, возбужденный, но не слишком, [характер] исполнения, а также то, что необходимо хорошо передать (исполнить) все ноты, однако без жесткости и [излишней] легкости. Иногда встречаются и [обозначения] *fort* или *très-gaiment* (*очень живо, возбужденно, весело*), которые подразумевают, что исполнение (*une exécution*) немного более оживленное. Это слово фактически соответствует итальянскому [слову] *allegro*; [но] большое различие между *allegro* и *gaiment* заключается в том, что первое подходит почти всем видам музыки (*à presque toutes sortes d'expressions*), как хорошо отметил господин Руссо, а второе нет (*M. de Castillon*). **GRACIEUSEMENT**. Это наречие соответствует *grazioso* у итальянцев; поставленному в начале музыкальной пьесы, оно указывает на умеренный темп (движение), тяготеющий к медленному, почти как *andante*, но с нежностью, мяг-

<sup>21</sup> Текст статьи *Mouvement* заимствован авторами Методической Энциклопедии из Энциклопедии Дидро и Д'Аламбера (1771 г., см. выше).

костью, приятностью, всегда оставаясь в своего рода половинчатости в игре (*dans une espèce de demi-jeu*), если только композитор не предписал противоположное; следует избегать слишком большой отчетливости (резкости) [артикуляции] при игре смычком или сухости [в артикуляции] языком (*M. de Castilhon*). GRAZIOSO — итальянское слово, которое означает *gracieux* и которое переводится как *gracieusement*. Проставленное в начале пьесы, оно указывает, что темп должен быть немного медленнее, чем *andante*, нюансы должны быть соответствующими (*M. Framery*). LARGO — нар[ечие]. Это слово, написанное в начале пьесы, указывает на темп более медленный, чем *adagio*, [т. е. на] последний из всех медленных. Оно означает, что нужно затягивать долгие звуки и тянуть доли такта (*étendre les temps de la mesure*) и проч. Уменьшительное *larghetto* указывает, что музыка должна быть менее медленной, чем *largo*, [но] несколько более [медленной], чем *andante*, практически приближаясь к *andantino* (*J. J. Rousseau*). *Largo* зачастую не бывает медленнее, чем *adagio*, но у него есть что-то более решительное в характере. *L'adagio*, кажется, должно быть более тягучим [plus onctueux; буквально — более маслянистым], чувствительным, аффектуозным (сердечным, ласковым); в нем столько же благородства, сколько и в *largo*, но в последнем больше гордости. *Largo* подходит тому, что является духовным (религиозным) и полным респектности (респектабельности); *adagio* — тому, что требует нежности и страстной грусти (*d'une tristesse passionnée*) (*De Momigny*). LÈGÈREMENT, нар[ечие]. Это слово указывает на темп более живой (резвый), чем *gai* (веселый?), [т. е.] промежуточный между веселым и бодрым темп. Он соответствует в какой-то мере итальянскому слову *vivace* (*J. J. Rousseau*). Это слово не в чести у наиболее «французских» французов. *Allegro* и *allegretto* заменили его с тех пор, как стало хорошим тоном обозначать темп итальянскими словами. <...> (*De Momigny*). LENTEMENT, нар[ечие]. Это слово соответствует итальянскому *Largo* и обозначает медленный темп. <...> (*J. J. Rousseau*). MODÈRE — темп, средний между медленным и оживленным (бодрым). Он соответствует [указаниям] *à moderato* или *andante*. PRESTO. Нар[ечие]. Это слово, написанное в начале музыкальной пьесы, указывает наиболее быстрый и оживленный (возбужденный) темп из пяти основных, установленных в итальянской музыке. *Presto* означает быстро, *Vite*. Иногда еще более быстрый темп обозначают суперлятивом *Prestissimo* (*J. J. Rousseau*). С того времени как *allegro* и *rondo* стали очень быстрыми, быстрее *presto* почти уже ничего и нет; можно сказать, что употребление слова *presto* стало довольно редким для размеров, получивших большее распространение (*De Momigny*). VIF, *vivement*; по-итальянски — *vivace*. Это слово обозначает веселый, подвижный (быстрый, проворный), возбужденный темп и смелое, отважное, полное огня исполнение. VITE. По-итальянски — *presto*. Это слово в начале пьесы указывает на наиболее быстрый из всех темпов; после него нет более быстрых темпов, чем превосходные от него степени *prestissimo*, или *presto assai, très-vîte* (*J. J. Rousseau*)».

- *Метода для поперечной флейты* Джузеппе Мария Камбини (ок. 1795) [75, р. 3]. «*Largo*. Очень медленно. *Lento*. Медленно, неторопливо. *Andante*. Немного медленней. *Andantino*. Немного живее (веселее). *Allegretto*. Весело. *Allegro*. Быстро (проворно). *Presto*. Очень быстро. *Maestoso*. Величественно, торжественно».

- *Итальянская грамматика* Перетти (1795 г.) [76, р. 351–352].

«*Allegro* — весело (*gai*). *Allegro assai* или *molto* — очень весело (*très-gai*). *Allegrisimo* — с наибольшей веселостью. *Allegro non tanto*, *Allegro non troppo*, *Allegro moderato* — весело, [но] с умеренностью. *Allegretto* — с темпом меньшим, чем *allegro*, и [не-

сколько] *большим, чем andante*. Presto — *быстро (vîte)*. Prestissimo — *очень быстро (très-vîte)*. Andante — *темп не веселый (живой), не медленный*. Andante con moto — *то же самое с небольшим [ускорением] темпа (движения)*. Andantino — *удерживает [темп] andante с движением, и оно приближается к allegro moderato*. Largo — *означает то, что занимает много места [пространства — qui occupe beaucoup d'espace]; выдерживая, таким образом, много времени очень долгие доли в такте*. Largo, *то есть очень медленный темп*. Larghetto — *это уменьшительное от largo, и оно исполняется в немного более подвижном темпе (движении), чем Largo*. Adagio — *медленно (lentement)*. Affettuoso, Amorosо — *немного медленнее и вкладывая душу в исполнение пьесы так, как говорят те, кто переполнен чувством любви*. Cantabile *тяготеет к affettuoso и к amorooso*. Tempo giusto — *истинное (правильное, верное) время; и оно несколько тяготеет к adagio*. Vivace, Con brio, Briosо — *с живостью (пылкостью, горячностью) движения (темпа)*».

- Скрипичная школа Жозефа Демара (ок. 1797 г.) [77, p. 10].

Существуют шесть основных (главных) степеней темпа, вот они от **Lent** до **Vîte**

Употребительные термины	(Идентично с)	Уменьшительные и усиленные	Модификации начальных терминов
1 Largo. Largement	1. Торжественно (медленно)	1. Larghetto. Менее медленно, чем Largo	<b>Molto</b> или <b>Assaï</b> Увеличивают или уменьшают темп  <b>Poco Moderato</b> Умеривают быстроту или медленность
2 Adagio. Lentement	2. Lento — медленно, протяжно		
3 Andante — между живым (быстрым) и медленным (темпами)		3. Andantino. Менее быстро, чем Andante	
4 Allegro — с веселостью		4. Allegretto. Менее быстро, чем Allegro	
5 Vivace — с живостью (горячностью)			
6 Presto — с быстротой		6. Prestissimo — очень быстро	

- Скрипичная школа Себастиана Демара (ок. 1797 г.) [78, p. 6–7].

«В музыке используются пять главных (основных) степеней темпа (движения), которые обозначаются столькими же итальянскими выражениями, написанными в начале, а иногда и в ходе пьесы.

Первая степень выражается словом **Largo** — самым медленным темпом из всех. Вторая — словом **Adagio** — менее медленно, чем largo. Третья — словом **Andante** — характерно (caractèrisé), весело (gai) (sic), милостиво (вежливо, любезно, грациозно). Четвертая — словом **Allegro** — весело (gai). Пятая — словом **Presto** — быстро. Помимо этих пяти главных степеней встречаются [определения], увеличивающие и убавляющие темп. **Larghetto** — более оживленно (живо), чем adagio. **Andantino** — меньше веселости, чем в andante. **Allegretto** — менее быстро (подвижно), чем allegro. **Allegro assaï** — быстро, с живостью (резвостью). **Prestissimo** — очень быстро. <...>

**Grave** — в медленном темпе и с некоторой определенной важностью, степенностью (серьезностью, значительностью) в исполнении. **Affettuoso** — не andante, не adagio: выражение аффектуозное и мягкое (нежное). **Amorosо** — нежно, медленно и мягко (приятно). **Moderato** — умеренно: между медленным и веселым. **Gratioso** — грациоз-

но (милостиво, любезно). **Vivace** — весело и оживленно (возбужденно) (*gai et animé*). **Cantabile** — удобно, свободно (не напряженно) и без нажима (не торопливо), напевно (*chantant*)».

- *Новая флейтовая метода* Аманда ван дер Хагена (1798 г.) [79, p. 21].

«*Largo* — это самый медленный из всех темпов. *Larghetto* — немного менее медленный [темп], чем *Largo*. *Adagio* — солидно, степенно, медленно (не спеша, важно) и менее медленно, чем *Largo*. *Grave* — менее медленно, чем *Adagio*, и с определенной значительностью (важностью, тяжестью) в исполнении. *Affettuoso* — между *Andante* и *Adagio* и с аффектуозным и мягким выражением в пении. *Amoroso* — нежно; движение (темп) мягкое, приятное и медленное. *Andante* — шагом (прохаживаясь), и это такой темп, который соответствует [характеру] *Gratieusement* (грациозно, милостиво, любезно). *Andantino* — менее весело, чем *Andante*. *Moderato* — умеренно. *Gratoso* — грациозно (милостиво, любезно). *Allegro* — весело (*Gai*). *Allegretto* — менее быстро (подвижно), чем *Allegro*. *Vivace* — весело (*Gai*) и оживленно (воодушевленно). *Presto* — быстро. *Prestissimo* — очень быстро — наиболее быстрый темп (движение)».

- Жан Баптист Картье, выписка из регистра работы администрации Консерватории от 18 Жерминаля; 6-й год Французской Республики (1799 г.) [80, p. 17].

«*Largo*, *Largement* (широко). Этот темп самый медленный из всех. *Larghetto* — менее медленно, чем *Largo*. *Adagio* — менее медленно, чем *Larghetto*. *Grave*, *Gravement* (важно, степенно). *Andante* — без медлительности (не затягивая движение). *Grazioso* — немного более подвижно, чем *Andante*. *Moderato*, *Modérément* (умеренно, сдержанно). *Tempo Giusto* — такт (размер, движение) не особо медленный, не особо быстрый. *Allegro*, *Gai* (весело). *Allegretto* — весело, с легкостью (живостью). *Allegro Molto* — весело, быстро. *Allegro Con moto* — весело, с движением. *Allegro Agitato* — быстро, взволнованно (возбужденно). *Allegro Spiritoso* — очень быстро. *Allegro assai* — очень быстро. *Vivace*, *Vivement* (живо, с горячностью). *Presto* — наиболее быстро (*Plus vif*). *Presto assai* — очень быстро (*Très vif*). *Prestissimo* — насколько возможно быстро».

- Пособие по сольфеджио, составленное членами Парижской Консерватории (1799 г.) [81, p. 43].

### О движении (темпе) (du mouvement)

«Не следует смешивать движение (темп) с тактом (размером, долями такта — **la mesure**); этот (последний) является длительностью, на которую разделяют несколько равных частей [буквально — периодов], называемых **долями (Tems)**; движение (темп) — это степень медленности или быстроты, которые придаются этим долям, и поэтому говорят „темп (движение) долей [такта]“ (*le Mouvement de la Mesure*).

Некогда темп (*le Mouvement*) следовал природе [тактовых] долей, а именно: и та и другая меры относились к медленному темпу; и та и другая указывали на **умеренный** темп; [а] у быстрых темпов существовали свои определенные доли [тактовые размеры?]. Одним словом, темп увеличивал скорость (*les Mouvements augmentaient de vitesse*), в то время как доли (*les Mesures*) уменьшались по стоимости.

Современная музыка не соблюдает эти правила строго, и так как в настоящее время каждый [тактовый] размер [?] может браться в трех [различных] темпах: в темпе медленном, темпе умеренном, в темпе быстром — с их разновидностями, необходи-

мо следить за тем, какими эпитетами — взамен молчаливого молчания тактовых размеров — указывается степень медленности или быстроты, которую должен получить темп. Это новое указание ставится в начале музыкальной пьесы и во всех местах, где имеется смена темпа (движения).

Итальянцы предоставили нам большое число терминов, которые обозначают различные темпы. Они относятся ко всем нюансам (оттенкам) степеней скорости, мы же собираем номенклатуру основных и наиболее необходимых.

Mouvements Lents (Медленные темпы). *Grave* — торжественно (медленно, степенно, серьезно). *Largo* — медленно (неторопливо) (Lent). *Adagio* — медленно (неторопливо) (Lent). *Cantabile* — медленно (неторопливо) (Lent). Moins Lents (менее медленные). *Sostenuto* — сдержанно. *Maestoso* — величественно. *Moderato* — умеренно. Encore moins Lents (еще более медленные). *Larghetto*, *Andante*, *Andantino*, *Grazioso*, *Allegretto* — различные оттенки (нюансы) грациозности (миловидности, привлекательности). Vifs (быстрые). *Allegro* — весело (Gai). *Allegro vivace* — весело, с горячностью (живостью). Très Vifs (очень быстрые). *Presto* — быстро. *Prestissimo* — очень быстро.

Эти термины объединяются (соединяются) с другими, для того чтобы обозначить другие оттенки (нюансы). Те, что мы показали (привели), должны быть достаточными, чтобы обозначить почти все темпы (движения)».

- *Музыка*, поэма Томаса де Ириарте, Ж. Гранвиля и Оноре Лангле (1799 г.) [82, р. 18].

«Италия, которая на своем языке дала и музыкальные знаки, и их названия, различает пять главных темпов (движений): le largo, l'adagio, l'andante, l'allegro et le presto. Первый — медленный (торжественный, степенный), широкий и томный (томящийся); второй — менее медленный, менее тихий (менее спокойный); третий — умеренный; четвертый — быстрый (живой, веселый), беспокойный (бурный), а пятый обходит всех по скорости».

- *Трактат о музыке* Антуана Бемецридера [83, р. 12].

«В прежние времена продолжительность бревис [буквально — квадратной ноты — “a square note”] определялась одним движением вперед и одним движением назад [т. е. двумя движениями] маятника, занимающими две секунды или две пульсации; круглые ноты или семибревис [т. е. целые ноты — “the rounds, or semibreves”] тогда отсчитывались на [одну] секунду или пульсацию; две половинные или четыре четвертные [ноты] приходились [буквально — отсчитывались] в секундах или на одну пульсацию; нота с крючком или восьмая была у них самой быстрой нотой, и восемь из них приходились на секунду или пульсацию.

Сегодня темп (движение) нот определяется итальянскими словами:

Largo, Adagio, Andante, Allegro и Presto; которые означают

Slow (медленно), Gravely (серьезно, степенно, торжественно), Moderate (умеренно), Lively (живо) и Quick (быстро).

Эти пять степеней темпа подразделяются на много градаций: следующие темпы приводятся от самого медленного до самого быстрого:

Grave, Largo, Lento, Adagio, Larghetto, Cantabile, Siciliana, Andantino, Andante, Allegretto, Allegro, Allabreve, Presto и Prestissimo.

Эти темпы могут еще модифицироваться такими словами:

Assai, Piu, Poco, Molto, Non Troppo, Moderato, Vivace и проч.».

- Учебник игры на альте Франсуа Кюпи (ок. 1800 г.) [84, р. 9].

«*Largo* — самый медленный из всех темпов. *Larghetto* — несколько менее медленно, нежели *largo*. *Adagio* — менее медленно, чем *larghetto*. *Amoroso* — любовно, нежно, медленно и мягко (приятно). *Andante* — не слишком медленно и не слишком быстро. *Moderato* — немного подвижнее, чем *andanté*. *Gratioso* — грациозно (милостиво, вежливо, любезно — *Gratieusement*). *Allegro* — весело, относительно скоро. *Allegretto* — немного менее быстро. *Vivace* — живо и возбуждено. *Presto* — быстро. *Prestissimo* — очень быстро».

- *Сольфеджио или Новая метода музыки* Жана Жозефа Рудольфа (1800 г.) [85, р. 38–39].

«**Largo. Largement (широко).** Это наиболее медленный из темпов. **Larghetto.** Немного медленнее, чем **largo**. **Adagio.** Идти (шестьствовать) медленно (солидно, степенно, важно) и менее медленно, чем **largo**. **Grave** или **Gravement.** В медленном темпе и с некоторой серьезностью (важностью) в исполнении. **Affettuoso.** Темп между **andante** и **adagio**, и в характере исполнения музыки [du chant — в пении?] — ласково и приятно, следуя экспрессии (аффекту). **Amoroso.** Нежно (*tendrement*). Это движение медленное и нежное (приятное). **Andante.** Идти (шестьствовать, прохаживаться — *Aller*). Оно характеризует темп без особой веселости, который соответствует в какой-то мере французскому слову *Gratieusement* (грациозно, милостиво, вежливо, любезно). **Andantino.** Движение несколько более веселое, чем при предыдущем **andante**. **Moderato.** Умеренно. Это темп, который находится между медленным и веселым; он соответствует **andante**. **Gratioso.** Грациозно (*gratieusement*). **Allegro.** Весело (*gai*). **Allegretto.** Менее быстро, чем **allegro**. **Vivace.** Весело и оживленно (возбужденно). **Presto.** Быстро (*vîte*). **Prestissimo.** Очень быстро (*tres-vîte*). **Cantabile.** Петь легко (свободно), неторопливо (не спеша). **Dolce.** Нежно (мягко, приятно)».

- *Фортепианная метода Игнаца Плейеля и Иоганна Дюссера* (ок. 1800 г.) [86, р. 62–66].

«Существуют пять основных (главных) [видов] темпа (движения), помимо которых все другие являются промежуточными или модификациями.

Эти пять [видов] темпа называются итальянскими словами, к которым приспособились почти все европейские языки: *Largo*, *Adagio*, *Andante*, *Allegro*, *Presto*.

Промежуточные темповые слова, так же как и предыдущие, вошедшие в общее употребление, тоже имеют итальянское происхождение, вот они: *Grave*, *Larghetto*, *Andantino*, *Allegretto*, *Prestissimo*.

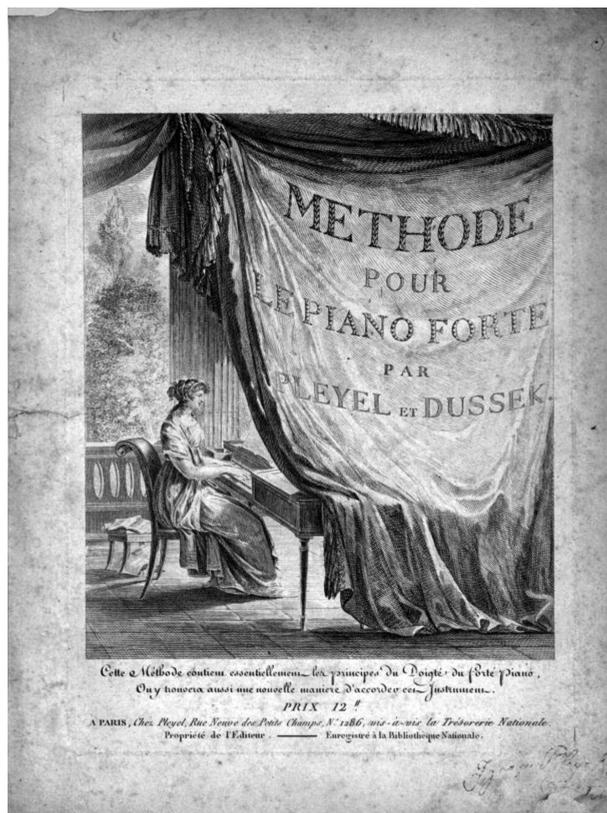
*Largo*, (*Large*). Это самый медленный из всех темпов, помимо медленности он предполагает большое достоинство.

*Grave*, (*Grave*) — не указывает на большую [степень] медленности, но еще добавляет строгости (суровости).

*Larghetto* — уменьшительное от *Largo*, объявляет (буквально — анонсирует) о темпе немного менее медленном и об экспрессии (выразительности, аффекте) немного менее суровой; оно между *Largo* и *Adagio*.

*Adagio* (*Doucement* — тихо, медленно, мягко). Пьесы, обозначенные таким образом, относятся к темпу второй степени от медленного к быстрому, и обычно они выражают нежность и патетичность (буквально — их экспрессия обычно нежная и патетичная).

*Andante* (*allant* — идя, шествуя, прохаживаясь). Это темп третьей степени от медленного к быстрому, который в какой-то мере занимает место между медленным и быстрым; можно сравнить его с тем, как человек идет на прогулке не быстро и не медленно.



Илл. 8. Гравюра из фортепианной школы Дюссек и Плейеля

Andantino. Многие музыканты [пользуются] этим словом для передачи истинного смысла в заголовках своих композиций, намериваясь показать, что это темп между Andante и Allegro, менее живо, чем первый, и менее весело, чем второй. Другие, и среди них Руссо, считают, что оно [Andantino] означает промежуточный [темп] между Adagio и Andante. Такое объяснение согласуется с этимологией [термина], так как Andante означает идя (Allant — шагая, прогуливаясь), а Andantino, являясь его уменьшительным, логически обозначает менее Allant, хотя и идя; рассудительность исполнителя должна восполнить недостаток, заключающийся в двусмысленности этого слова, и решить какой темп (какое движение) требует пьеса. Все зависит от ее жанра и самой природы музыки (de son Chant).

Allegro (gai, vif — весело, быстро, живо), это слово в начале пьесы указывает на первую степень быстроты, которая используется не только в пьесах быстрых и веселого жанра, но также и в пьесах повольно печальных и наиболее страстных — тогда для определения его модификации к нему присоединяют в качестве определения характера пьесы другие слова: Agitato, Con brio, Vivace и т. д. <...>

Allegretto. Уменьшительное от Allegro, предписывает темп немного менее быстрый и в то же время — [характер] более нежный и легкий.

Presto (Vite — быстро). Это наиболее живой (возбужденный) из пяти основных темпов, о которых речь шла выше, и его превосходная [степень].

Prestissimo требует еще большего огня и быстроты (живости) в исполнении. <...>

Tempo Giusto (tems précis — точное время). Это итальянское выражение, написанное в начале пьесы, указывает на очень подходящий, удобный темп, соответствующий тому [тактовому] размеру, в котором эта пьеса сочинена; оно почти не используется, потому что трудно определить подлинное значение этого термина.

Vivace (Vif — быстро, живо) — термин, который используется не иначе как в сочетании со словами Allegro и Presto, чтобы придать им новую степень огня и живости».

### Источники и литература

1. *Панов А. А., Розанов И. В.* Итальянская темповая терминология и немецкая исполнительская практика XVII–XVIII веков // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 15. Искусствоведение. 2011. № 4. С. 3–58.

2. *Gabory.* Manuel utile et curieux sur la mesure des tems, contenant des méthodes très-faciles, pour pouvoir par soi-même, 1°. régler parfaitement les montres & les pendules; & les entretenir en cet état; 2°. trouver avec précision l'heure du Soleil sur un cadran ordinaire, au clair de la Lune; 3°. construire un cadran horizontal très-juste, & l'orienter parfaitement; vérifier les anciens, & savoir ce qu'ils avancent ou retardent; 4°. apprendre seul très-promptement à battre la mesure, avec toute la précision possible, dans l'exécution de la Musique vocale & instrumentale... Angers: Parisot; Paris: Gyllin, 1770.

3. *L'Avantcoureur* feuille hebdomadaire; Où sont annoncés les objets particuliers des Sciences, de la Littérature, des Arts, des Métiers, de l'Industrie, des Spectacles, & les Nouveautés en tout genre. Année M. DCC. LCC. Paris: Lacombe, 1770.

4. *Galín P.* Exposition d'une nouvelle méthode pour l'enseignement de la musique... Paris: Rey et Gravier, 1818.

5. *Maier A.* Essai de Littérature musicale concernant L'Origine, les Progrès et les Révolutions de la Musique Italienne... / traduit de l'Italien par le Docteur Joseph de Valeriani... Ratisbonne: J. S. Reitmayr, 1829.

6. *Nouveau dictionnaire universel des arts et métiers, et de l'économie industrielle et commerciale...* Nouvelle Edition... Bruxelles: Lacrosse et C<sup>ie</sup>, 1839. T. VII.

7. *Memoires pour L'Histoire Des Sciences & des beaux Arts...* Paris: Chaubert, 1737. [T. 146]. Juillet 1737.

8. *Lacombe J.* Le Spectacle des Beaux Arts; ou Concidérations Touchant leur nature, leurs effets & leurs régles principales. Paris: Hardy, 1758.

9. *Masson Ch.* Nouveau Traité Des Regles Pour La Composition De La Musique... Quatrième Edition, revûë & cottigée. Amsterdam: Estienne Roger, [ca. 1710].

10. *Oudin A.* Dictionnaire Italien et François. Paris: Estienne Loyson, 1681.

11. *Панов А. А.* *Adagio, Largo, Andantino* // Музыка, текст, перевод: материалы секции XL Международной филологической конференции. Санкт-Петербург, СПбГУ, филол. ф-т, март 2011 г. / отв. ред. А. В. Бояркина. СПб.: СПбГУ, 2012. С. 17–23.

12. *Nouveau Dictionnaire François-Italien et Italien-François.* Geneve: Jean Herman Widerhold, 1677.

13. *Düez N.* Dittionario Italiano & Francese. Dictionnaire Italien & François... Geneve: Samuel Tournes, 1678. Partie 1, Contenant les mots Italiens expliqués en François.

14. *Brossard S. [de (l'Abbé)].* Elevations et motets avec la basse-continue. Paris: Christophe Ballard, 1695.

15. *Muffat G.* Exquisitoris Harmoniæ Instrumentalis Gravi-Secundæ Selectus Primus... Passau: Typis Viduæ Mariæ Margarethæ Höllerin, 1701.

16. *Muffat G. Suavis Harmoniæ Instrumentalis Hyporchematicæ Florilegium Primum...* [Augsburg]: Jacob Коррмайр, 1695.
17. *Панов А. А., Розанов И. В. Florilegium Primum* Георга Муффата: перевод и комментарии // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 15. Искусствоведение. 2011. № 4. С. 151–156.
18. *Muffat G. Suavis Harmoniæ Instrumentalis Hyporchematicæ Florilegium Secundum...* Passau: Georg Adam Höller, 1698.
19. *Панов А. А., Розанов И. В. Exquisitoris Harmoniæ Instrumentalis Gravi-Secundæ Selectus Primus* Георга Муффата: перевод и комментарии // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 15. Искусствоведение. 2012. № 1. С. 177–192.
20. *Brossard [S. de (l'Abbé)]. Dictionnaire des termes grecs, latins et italiens, dont on se sert fréquemment dans toutes sortes de Musique, & particulièrement dans l'Italienne.* Paris: Jean-Baptiste-Christophe Ballard, 1701.
21. *Панов А. А., Розанов И. В. Неизвестные известные: де Сен Ламбер и де Броссар* // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 15. Искусствоведение. 2012. № 1. С. 28–44.
22. *Saint Lambert de. Les Principes Du Clavecin Contenant une Explication exacte de tout ce qui concerne la Tablature & le Clavier.* Paris: Jean-Baptiste-Christophe Ballard, 1702.
23. *Sachs C. Rhythm and Tempo: a Study in Music History.* New York: Norton, 1953. 391 p.
24. *Назайкинский Е. В. О психологии музыкального восприятия.* М.: Музыка, 1972. 383 с.
25. *Saint Lambert de. Principles of the harpsichord / by Monsieur de Saint Lambert; transl. and ed. by R. Harris-Warrick.* Cambridge; New York: Cambridge University Press, 1984. XIX, 138 p.
26. *Boyer P. Lettre a Monsieur Diderot, sur le projet de l'unité de clef dans la musique.* Amsterdam; Paris: Vente, 1767.
27. *Панов А. А. Практика немецкого органиста XVII–XVIII столетий в зеркале исторических документов: дис. ... д-ра искусствоведения / Московская государственная консерватория им. П. И. Чайковского.* М., 2006. 733 с.
28. *Панов А. А. Безмолвная риторика французского барокко* // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 15. Искусствоведение. 2011. № 3. С. 106–107.
29. *Бочаров Ю. С. Многоликий термин* // Старинная музыка. 2004. № 1–2 (23–24). С. 11–13.
30. *Harich-Schneider E. Die Kunst des Cembalo-Spiels...* 3. Auflage. Kassel; Basel [usw.]: Bärenreiter, 1970.
31. *Quantz J. J. Versuch einer Anweisung, die Flöte traversiere zu spielen; mit verschiedenen, zur Beförderung des guten Geschmacks in der praktischen Musik dienlichen Anmerkungen begleitet, und mit Exempeln erläutert.* Berlin: Johann Friedrich Voss, 1752.
32. [*Borin*]. *La Musique Theorique, et Pratique, dans son ordré naturel; Nouveaux Principes...* Paris: Jean-Baptiste-Christophe Ballard, 1722.
33. *Rameau J. Ph. Traité de L'Harmonie Reduite à ses Principes natureles...* Paris: Jean-Baptiste-Christophe Ballard, 1722.
34. [*Demoz de la Salle*] *Methode De Musique Selon Un Nouveau Système Très-court, très-facile & très-sûr.* Paris: Pierre Simon, 1728.
35. *Corrette M. Methode pour apprendre aisément a jouër de la flûte traversière. Avec des principes de musique...* Paris: Boivin, Le Clerc, [1735].
36. *Brossard S. de [(l'Abbé)]. Dictionnaire de Musique, contenant une explication Des Termes Grecs, Latins, Italiens & François les plus usitez dans la Musique. Sixieme Edition.* Amsterdam: Pierre Mortier, [s. d.].
37. *Montéclair M. P. de. Principes de musique.* Paris: l'auteur, [ca. 1736].
38. *Savary Des Bruslons. Dictionnaire universel de commerce, d'histoire naturelle, et des arts et metiers...* Nouvelle edition... Geneve: Héritiers Cramer & Freres Philibert, 1742.
39. *Observations sur les écrits modernes.* Paris: Chaubert, 1743. Tome 33.
40. *Prévost d'Exiles A. F. (l'Abbé), [Dyche Th.]. Manuel Lexique, ou Dictionnaire Portatif des Mots François...* Paris: Didot, 1750.
41. *Diderot D., D'Alembert J. Le Rond. Encyclopédie, ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers...* Paris: Briasson, David l'ainé, Le Breton, Durand, 1751–1765.

42. *Corneille Th.* Le grand dictionnaire des arts et des sciences. Amsterdam: Suivant la copie de Paris, Jean Baptiste Coignard, 1696. T. 4.
43. *Freillon-Poncein J.-P.* La veritable maniere d'apprendre a jouer en perfection du haut-bois, de la flute et du flageolet, avec les principes de la musique pour la voix et pour toutes sortes d'instrumens. Paris: Jacques Collombat, 1700.
44. *Savérien A.* Dictionnaire universel de mathematique et de physique... T. I–II. Paris: Jacques Rollin & Charles-Antoine Jombert, 1753. Tome 1.
45. *Felice F. B. de.* Encyclopédie, ou dictionnaire universel raisonné des connoissances humaines. Yverdon, 1770–1780.
46. *Diderot D., D'Alembert J. Le Rond.* Supplément À L'Encyclopédie, ou Dictionnaire Raisonné Des Sciences, Des Arts Et Des Métiers... Amsterdam: M. M. Rey, 1777. T. 3.
47. *Diderot D., D'Alembert J. Le Rond.* Encyclopédie, ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers... Berne; Lausanne: Chez les Sociétés Typographiques, 1780. T. 22.
48. *Bordet T.* Méthode Raisonnée, Pour apprendre la Musique d'une façon plus claire à laquelle on joint l'étendue de la Flute traversière, du Violon, du Pardessus de Viole, de la Vielle et de la Musette... Paris: l'Auteur, Bayle; Lyon: Bretonne, [1755].
49. *Blanchet J.* L'Art, Ou Les Principes Philosophiques Du Chant... II<sup>e</sup> Edition, corrigée & augmentée... Paris: August. Mart. Lottin, Michel Lambert, Nicolas Bon. Duchesne, 1756.
50. *Lacombe J.* Dictionnaire portatif des beaux-arts, ou abregé de ce qui concerne l'Architecture, la Sculpture, la Peinture, la Gravure, la Poésie & la Musique... Nouvelle édition. Paris: Jean-Th. Herissant, 1759.
51. *Antonini A. (l'Abbé).* Dictionnaire François, Latin, & Italien... Cinquième Edition. Revûe, corrigée, & augmentée très-considerablement par l'Auteur. Venise: François Pitteri, 1761. T. 2.
52. *Lusse Ch. de.* L'Art de la flute traversiere. Paris: l'Auteur, [1761].
53. Dictionnaire de L'Academie Française. Nouvelle Édition. Paris: chez les Libraries Associés, 1765.
54. *Lacassagne J. de (l'Abbé).* Traité général des éléments du chant... Paris: L'Auteur, 1766.
55. *Bielfeld J. F. von (Baron).* Les premiers traits de l'erudition universelle, ou Analyse abregée de toutes les sciences, des beaux-arts et des belles-lettres... Leiden: Sam. et Jean Luchtman, 1767. T. 2.
56. *Pagès F.-X.* Cours d'études encyclopédiques, ou nouvelle encyclopédie élémentaire, rédigée sur un plan neuf... Paris: Artaud, [1795]. T. 1.
57. Le Grand Vocabulaire François... Seconde Édition. Paris: C. Panckoucke, 1767–1774.
58. *Formey J. H. S.* Dictionnaire instructif, Où l'on trouve les principaux termes des sciences et des arts... Halle: Jean Justin Gebauer, 1767.
59. *Rousseau J. J.* Dictionnaire De Musique... Paris: Duchesne, 1768.
60. *Labadens.* Nouvelle Methode Pour Apprendre à jouer du Violon, et à lire la Musique... Paris: Toulouse, l'Auteur, 1772.
61. A Complete Dictionary of Music. Consisting Of A copious Explanation of all Words necessary to a true Knowledge and Understanding of MUSIC / transl. from the Original French of J. J. Rousseau By William Waring. Second Edition. London: J. Murray, 1779.
62. Dictionnaire Universel Des Arts Et Des Sciences, François, Latin Et Anglois... Londres; Lyon: Jean-Marie Bruyset Pere & Fils, 1775.
63. *Mercadier de Belestia J. B.* Nouveau système de musique théorique et pratique... Paris: Valade, 1776.
64. *Roche J. B.* Entretiens sur l'orthographe française, et autres objets analogues... Nantes: Brun, 1777.
65. *Villanova F. A. di.* Nouveau Dictionnaire Français-Italien... Nouvelle Edition... Marseille: Jean Mossy, 1785.
66. *Labadens.* Nouvelle Methode Pour Apprendre à jouer du Violon, et à lire la Musique... 2ed. Paris: De Roullède, 1790.
67. *Bemetzrieder A.* Leçons de clavecin, et principes d'harmonie... Paris: Bluet, 1771.

68. *Mathon de la Cour Ch. J., Luneau de Boisjermain P. J. F.* Almanach musical. Paris: Au Bureau de l'Abonnement Littéraire, 1783. T. VIII.
69. *Bach J. Chr., Ricci [P.F.]*. Méthode ou recueil des connoissances élémentaires pour le forte-piano ou clavecin. Paris: Le Duc, [ca. 1786].
70. *Bornet L. (l'ainé)*. Nouvelle Méthode De Violon Et De Musique... Paris: l'Auteur, 1786.
71. *Meude-Monpas J. J. O. de (Chevalier)*. Dictionnaire de musique,... Paris: Knapen et Fils, 1787.
72. *Suremain de Missery Antoine*. Théorie acoustico-musicale, ou de la doctrine des sons rapportée aux principes de leur combinaison. Ouvrage analytique et philosophique. Paris: Didot, 1793 [311 p.].
73. *Durieu L.-A.* Méthode de Violon. Paris: Durieu, 1794.
74. Encyclopédie Methodique. Musique, Publiée Par M. M. Framery, Ginguené et De Momigny. Paris: Agasse, 1791–1818.
75. *Cambini G. M.* Methode Pour la Flûte traversiere. Paris: Gaveaux, [ca. 1795].
76. *Peretti*. Grammaire Italienne... Londres: H. L. Galabin, 1795.
77. *Demar J.* Nouvelle Methode Abrégé Pour le Violon... Wurtzbourg: l'Auteur; Orléans: S. Demar; Paris: B. Pollet, [ca. 1797].
78. *Demar S.* Methode Abrégée Pour Le Violon... Paris: Imbault, [ca. 1797].
79. *Hagen A. van der*. Nouvelle Méthode De Flute. Paris: Pleyel, [1798].
80. [*Cartier J. B.*] Extrait des registers des délibérations de l'administration du Conservatoire de musique. Séan ce du 18 Germinal, an 6 de la République Française, une et indivisible. [Paris, 1799].
81. Principes Élémentaires De Musique Arrêtés par les Membres du Conservatoire, Pour Servir À L'Étude dans cet établissement Suivis De Solfèges Par Les C<sup>ens</sup>. Agus, Catel, Chérubini, Gossec, Langlé, Lesueur, Méhul, Et Rigel... Paris: Naderman, [1799]. Partie 1.
82. *Yriarte T. de, Grainville J. B. C., Langlé H. F. M.* La Musique, Poeme... Paris: J. J. Fuchs, [1799].
83. *Bemetzrieder A.* A complete treatise on music. London: Thomas Rickaby, 1800.
84. *Cupis F. (le jenne)*. Méthode d'alto... Paris: Decombe, [ca. 1800].
85. *Rodolphe J. J.* Solfèges ou Nouvelle Méthode de Musique... Troisieme Edition Corrigée par L'Auteur. Paris: Nadermann, [1800].
86. *Pleyel I., Dussek J. L.* Methode pour le piano forte... Paris: Pleyel, [ca. 1800].

Статья поступила в редакцию 14 марта 2012 г.